



КОРЕ ИЛБӨ 고려일보



Республиканская корейская газета. • Издаётся с 1923 г. • Выходит один раз в неделю. • www.koreilbo.com

12 (1556) 31 марта 2017 года

БУДЬТЕ БЛИЖЕ К ИСТОКАМ

Изучаем казахский по корейской методике В Атырау прошла языковая международная конференция

В рамках мероприятий, проводимых АКК в честь 80-летия проживания корейцев в Казахстане, 25 марта на базе Атырауского государственного университета имени Халела Досмухамедова прошла конференция по обмену опытом и эффективными методами изучения казахского и корейского языков.



Елена СОКОЛОВА,
Атырау

Конференция была организована Ассоциацией корейцев Казахстана, Ассамблеей народа Казахстана, РГУ «Когамдык келісім», этнокультурным объединением «Тхониль-Атырау» в партнерстве с акиматом Атырауской области и Посольством Республики Корея в Казахстане. Тематика конференции была выбрана не случайно, так как затрагивает актуальный вопрос внедрения трехязычия в Казахстане. Стоит добавить, что мес-

то проведения конференции было определено в результате проведенного в начале года конкурса среди региональных филиалов АКК.

Согласно гипотезе ученых в области истории и лингвистики, корейский язык, как и казахский, относится к алтайской группе языков. Алтайская группа языков объединяет на основе предполагаемой генетической сопринадлежности тюркские, монгольские, тунгусо-маньчжурские языки, а также изолированные корейский и японский.

Лингвистическая схожесть

корейского и казахского языков в структуре построения предложений, в похожих грамматических правилах, дают все основания говорить о необходимости более глубокого изучения и исследования вопроса родственности двух, на первый взгляд, таких разных языков.

Сегодня на корейском языке разговаривает более 80 млн. человек, разработано и практикуется множество эффективных методик и курсов по его изучению. А учитывая генетическую родственность корейского и казахского языков, есть все осно-

вания задуматься о возможности применения наиболее успешных корейских методик в изучении казахского языка. Об этом и шла речь на прошедшей конференции, в которой приняли участие деятели науки Казахстана и Кореи, специалисты ВУЗов, преподаватели школ и языковых курсов, разработчики обучающих языковых методик, а также студенческая молодежь.

С приветственной речью к участникам конференции обратилась заведующая сектором Секретариата Ассамблеи народа Казахстана Назипа Шанаи:

— В этом году корейцы отмечают 80-летие своего проживания в Казахстане. Сегодня казахстанские корейцы являются достойными гражданами нашей страны, они успешны и целеустремленны, работают во всех отраслях экономики государства, которое, в свою очередь, интенсивно развивается. И, чтобы двигаться вперед, перед каждым из нас стоит одна важная задача — это модернизация, о которой говорит наш Елбасы. И не стоит забывать, что успех нашего развития во многом зависит от нашей общности и единства. Хотела бы привести небольшой пример — некогда депортированный корейский народ, обретший свой дом в Казахстане, сегодня старается избегать слова «депортация», применяя вместо него — «переселение».

Окончание на стр. 3

И준식부총리 한-중앙아 수교기념

카자흐스탄-우즈베키스탄 방문



이준식 부총리 겸 교육부장관은 올해 한국과 중앙아시아 국가 간 수교 25주년을 축하하고 고려인동포 중앙아시아 정주 80주년을 기념하기 위해 27일부터 3박4일 일정으로 카자흐스탄과 우즈베키스탄을 방문했다.

1992년 우리나라와 외교관계를 수립한 카자흐스탄과 우즈베키스탄은 정치, 경제, 사회·문화 등 각 분야에서 우호협력 관계를 맺고 있다. 카자흐스탄은 중앙아시아 국가 중 우리나라의 최대 투자 대상국이며, 우즈베키스탄은 중앙아시아 내 핵심우방국이자 최대 교역국으로 꼽힌다.

이 부총리는 방문기간 중 카자흐스탄, 우즈베키스탄 주요 고위급 인사들과 면담을 갖고 양국간 수교 25주년을 축하한다. 정치, 경제, 문화, 교육, 인적교류 등 포괄적 분야에서 양국간 전략적 동반자 관계를 지속적으로 심화, 발전해 나가는 방안도 논의한다. 카자흐스탄, 우즈베키스탄 거주 고려인동포를 격려하는 자리도 마련했다.

이 부총리는 "이번 카자흐스탄, 우즈베키스탄 방문은 한·중앙아 수교 25주년을 맞아 핵심 우방국인 카자흐스탄과 우즈베키스탄과 미래지향적이고 호혜적인 협력의지를 재확인하고 고려인동포들의 자긍심 고취에 기여하는 계기가 될 것"이라고 밝혔다.

본사기자

Одежду по росту шей /체수봐웃지으라

Многоцветье радостной весны



стр. 3

Есть и у мига вечность!



стр. 5

전통에 충직한 <라하트>주식회사



стр. 8

Фортуна улыбнулась достойным



стр. 13

Вице-премьер Южной Кореи посетил Казахстан

Вечером 27 марта состоялась встреча вице-премьера, министра образования Республики Корея Ли Джун Шика с членами правления Ассоциации корейцев Казахстана. На официальном ужине присутствовали руководители подразделений АКК, работники южнокорейского консульства в Казахстане и члены делегации, прибывшие из Кореи.



Южнокорейская делегация, в состав которой вошли работники МИДа и Министерства образования прибыла в Казахстан в рамках отмечающегося в этом году 25-летия установления дипломатических отношений между двумя странами.

Г-н Ли Джун Шик отметил, что его визит также приурочен к 80-летию проживания корейцев в Казахстане и местная диаспора является надежным мостом между Казахстаном и Кореей и играет важную роль в развитии двусторонних отношений.

В свою очередь вице-президент АКК Сергей Огай выразил признательность, что свою первую встречу по прибытию в Казахстан южнокорейская делегация совершила с представителями местной диаспоры.

Об истории казахстанских корейцев, деятельности общественной организации вкратце поведал гостям председатель Совета старейшин АКК Иван Тимофеевич Пак.

Также члены правления АКК подняли вопросы открытия в Казахстане совместного казахстанско-корейского высшего учебного заведения и увеличения количества квот для обучающихся в Корее казахстанских студентов.

В рамках своего официального визита вице-премьер Республики Корея провел ряд встреч с членами правительства Казахстана, бизнесменами, общественностью.

Визит делегации из округа Чонсон

На прошлой неделе Корейский дом посетила делегация из округа Чонсон во главе с заместителем мэра Шин Чу Хо. Визит состоялся в рамках празднования 80-летия проживания корейцев в Казахстане. Также южнокорейские гости побывали в Уштобе, который считается неофициальной столицей казахстанских корейцев.

В ходе встречи с руководством Ассоциации корейцев Казахстана были обсуждены вопросы культурного, экономического сотрудничества.

Округ Чонсон является побратимом Каратайского района. В этой связи депутат Мажилиса Парламента РК, президент АКК Роман Ким выдвинул предложения реализации совместных проектов в бизнесе, сельском хозяйстве, по привлечению новых технологий.

Согласно договоренности, АКК и мэрия округа Чонсон откроют в Алматы экспозицию, посвященную 80-летию проживания корейцев в Казахстане.

Чонсон-гун (округ Чонсон) расположен в центральном Канвондо (провинции Канвон). В наши дни является едва ли не самой популярной туристической достопримечательностью Кореи. Уезд знаменит своими песенными традициями. Песня «Чонсон Ариран» передается из уст в уста и из поколения в поколение, а слова ее очень правдивые и искренние.

В дни празднования Наурыза южнокорейские гости побывали в Каратайском районе, где смогли познакомиться с традициями встречи весны у казахского народа.



В Наурыз с любовью и добродетелью

Продолжается праздничное шествие Наурыза по столице и в её округе. В минувшие дни после наступления весеннего равноденствия яркие, брызжущие солнцем, светом, радостью и любовью к близким, мажорные встречи и концерты прошли в специализированных учреждениях, одним из которых является медико-социальный объект, чаще называемый домом для престарелых, ветеранов войны и труда. Он расположен в пригороде Астаны, микрорайоне Коктал. Здесь его обитателей порадовала большая группа активистов, членов этнокультурных объединений столицы, возглавляемая городской Ассамблеей народа Казахстана. Обитателей дома тепло и сердечно приветствовали и поздравляли её представительница Гульнара Тайгокова и директор учреждения Кенжебулат Бапишев.

Владимир СОН,
Астана

В зале убежденные сединой ветераны жизни – именно так можно говорить о тех, кто в далекие послевоенные времена создал её на просторах Акмолинщины, ставшей в 50-е годы прошлого столетия главной хлебной житницей советской страны. Тогда из многих её областей съехались сюда первоцелинники, пробудившие веками дремавшую Великую казахскую Степь. Акмолинск был переименован в Целиноград, официально став административно-территориальным центром Целинного края.

– Отцы построили этот новый, прекрасный в то время город, а сегодня их внуки создают юную столицу Астану, – сказал К. Бапишев. – А правнуки дают Вам, дорогие ветераны, замечательный концерт в честь праздника Наурыз.

На сцене ведущая, очаровательная болгарка Ольга Дымова. Её речь взволнована, слова душевны, она говорит, что для разных этносов этот древний казахский праздник является символом не только весеннего об-

взаимопроникновение национальных культур, когда песню «Наурыз думан» исполняла казахская девушка из общественного объединения «Поляки». Такой культурный симбиоз был представлен и татаро-башкирским центром «Тан», где звонким голосом звенела славянка-певунья Римма Суслова. Бурными аплодисментами сопровождалась танцевальные номера восточных красавиц, кавказских танцоров, вайнахских солистов. Зал был очарован корейскими девочками, красиво и нежно исполнившими танец под мелодию «Торади», рукоплескал Элладе Бабаевой из чечено-ингушского общества «Вайнах», которая пленительно напевала песню «Горный орёл». И невольно спела приходило на ум, что дети – и корейцы, и кавказцы, и представителей других наций – потомки депортированных на казахскую землю народов. И как счастливы они сегодня здесь, живя в настоящей людской дружбе.

В дружбе и взаимопонимании живут в этом большом доме его обитатели. Образно со сцены было сказано, что здесь тоже есть своя малая Ассамблея народа Казахстана. В вестибюле вывешены стенды, в ко-



новления, но и торжества любви, дружбы между народами. По вековым обычаям к его приходу люди тщательно готовятся, наводя чистоту и порядок и в жилище, и вокруг него. Считалось, если Наурыз переступает порог такого дома, к хорошему хозяину, то все напасти, неудачи и невзгоды обойдут его стороной, а радостное празднование принесет людям добро, изобилие на весь год.

Первым выступил с задорной песней самодельный коллектив немецкого общественного объединения «Шпете блюмен». Символично, что в переводе – это цветы жизни. Следом вышел ансамбль «Наири» из армянских артистов культурного центра «Ван». И прежде чем объявить следующий номер, ведущая говорит, что Казахстан давно стал Родиной для многих народов разных этносов. Все живут в дружбе и согласии, делятся радостью, всегда идут на взаимовыручку в трудную минуту. И щедро делятся своими богатствами – такими, как сегодняшние столы с яствами и кухнями разных народов, приготовленными для вас, дорогие ветераны. Такой дастархан тоже замечательный символ нашего многонационального народа.

Зрители увидели и другое – сближение и

торых отражена жизнь постояльцев медико-социального учреждения. Она полна будничными и праздничными событиями, по ним видно, что дом ветеранов постоянно окружен заботой и вниманием властей, госорганов, их навещают и неравнодушные активисты из общественных организаций. Кстати отметить, этот дом рассчитан почти на полтысячи человек. Трехэтажное строение сравнительно новое, здесь всё предусмотрено – пандусы, переходы, коляски. В каждой комнате холодильник, телевизор, другие удобства. Сотрудники рассказывали, что очень была впечатлена увиденным гостем из далекой страны. Социальный работник из Японии, писательница Осанаи Митико говорила, что удивлена и растрогана таким отношением к престарелым людям и обязательно расскажет о таком казахстанском примере своим читателям.

Концерт длился более двух часов. Выступили певцы, танцоры, тещи из грузинского, кыргызского, украинского, еврейского и других этнообъединений Астаны. Праздник торжествовал на возвышенной, высокодуховной волне. Спасибо, прекрасный, любимый Наурыз, здоровья и доброго настроения, дорогие ветераны!

Изучаем казахский по корейской методике

В Атырау прошла языковая международная конференция

Начало на стр. 1

Вот каким объединяющим может быть одно слово. И как оно заложено в отдельно взятом человеке, так оно и откликается у всего народа. Мы собрались по очень важному вопросу – обмениваться опытом изучения казахского и корейского языков, я думаю, что вся информация, полученная в ходе этой конференции, будет одинаково полезна для ее участников.

В знак уважения Назипа Идрисовна преподнесла принимающей стороне в лице председателя ЭКО «Тхониль-Атырау» Людмилы Ли методические пособия, учебники по изучению казахского языка «Тілдарын», а одному из докладчиков, директору учебного центра «Елдос» Сонг Джан Хуну, были переданы диски с богатейшим наследием Абая.

Конференция проходила в формате круглого стола, у всех участников была возможность вести открытый диалог не только с теми, кто физически присутствовал на мероприятии, но и с теми, кто участвовал в нем, находясь за тысячи километров, – посредством телемоста.

Так, на связь с участниками конференции из Сеула вышел профессор, доктор исторических наук, директор Центра корееведения КазНУ им. аль-Фараби, директор Центра по сотрудничеству и исследованию Центральной Азии университета Конгук (Сеул, Республика Корея) Герман Ким. Ученый поделился своим видением исторического аспекта развития казахского и корейского языков.

Вопрос родственности двух языков более обширно в лингвистическом плане раскрыл директор учебного центра «Елдос» (г. Караганда) Сонг Джан Хун. В своем выступлении он сделал сравнительный анализ



корейского и казахского языков. Так, к удивлению многих присутствующих, в двух языках действительно оказалось много общего. Это и фонетическая схожесть – многие специфические звуки, характерные для казахского языка, оказались, если не идентичными, но очень схожими с некоторыми звуками, характерными для корейского. Схожими оказались и принципы построения предложений, и некоторые грамматические основы языков. В целом, как считает Сонг Джан Хун, всё это дает основания полагать, что методики изучения корейского языка можно достаточно эффективно применять в разработке новых методик по эффективному изучению казахского языка. Что примечательно, докладчик выступил на казахском языке.

Об уникальной методике обучения казахскому языку поведала доцент кафедры практического казахского языка ЕНУ им. Л.Н. Гумилева, кандидат филологических наук, руководитель методического Совета МЦ «Тілдарын» (г. Астана) Саягуль Карыбаева.

Вторая часть конференции представила собой панельную сессию, где участники смогли поделиться опытом и наработка-

ми по внедрению тех или иных методик и обучающих программ в процессе изучения языков.

Неподдельный интерес у участников конференции вызвал доклад члена президиума Ассоциации Корейцев Казахстана, генерального директора ТОО «Образовательный Фонд «Новые решения» (г. Алматы) Вячеслава Кима. Речь в его докладе шла о методиках трехязычия для детей дошкольного возраста. Уже на протяжении нескольких лет данная компания занимается выпуском авторских интерактивных комплексов для изучения казахского, русского, английского языков для дошколят.

– В целом мы предлагаем расширенный учебно-методический комплекс по предшкольной подготовке, в который входят постеры, рабочая тетрадь, карточки, сборники сказок и песен, пособия для родителей и учителей с разработанными технологическими картами уроков и общее методическое руководство. Наши продукты могут использоваться как в учебном процессе дошкольных организаций, так и для самостоятельной работы родителей с детьми дома. Программа предельно до-

ступна, а инновационные подходы, которые мы стараемся применять, идя в ногу со временем, делают процесс обучения легким и интересным – как показывает практика, это один из значимых аспектов для усвоения ребенком полученной информации, – отметил Вячеслав Ким.

Об особенностях преподавания казахского языка в условиях обновленного содержания среднего образования рассказала преподаватель казахского языка по программе АОО «НИИШ» Айгерим Мухамеджан.

Представитель Центра Просвещения при Посольстве Республики Кореи в РК, преподаватель корейского языка (г. Алматы) Жансулу Джумагалиева поделилась своими наблюдениями в закономерности развития изучения корейского языка в Казахстане.

– Сегодня корейский язык преподается в 10 высших учебных заведениях, 18 общеобразовательных школах и в 45 воскресных школах. В то же время нас не может не радовать тот момент, что изучением казахского языка интересуются и корейские студенты. В некоторых вузах даже открыты кафедры казахского языка, – подчеркнула докладчица.

Своим опытом поделилась преподаватель корейского языка международной школы-лицея «Достар» (г. Алматы) Ольга Цой, отметившая, что благодаря активному внедрению инновационных технологий, процесс обучения стал более эффективным и интересным.

– Я узнал и почерпнул для себя много интересного, – поделился после конференции профессор АГУ им. Х. Досмухамедова, доктор филологических наук Кадыр Жусуп. – Также в своих научных изысканиях я давно пришел к выводу о родственности казахского и корей-

ского языков. Но вот научным образом не мог это обосновать. Наконец, сегодня я удостоверился в правдивости своих личных открытий и получил научное объяснение.

Участники и гости конференции по ее завершении отметили, что озвученные темы крайне актуальны в развитии системы образования.

Руководитель ЭКО «Тхониль-Атырау» Людмила Ли в свою очередь сказала:

– По итогам конференции мы получили массу заинтересованных откликов, в том числе и от нашей целевой аудитории – преподавателей. Поступило несколько интересных предложений о развитии казахстанско-корейских связей в сфере образования и в частности – обучения языкам. Всем нам хотелось бы, чтобы данная конференция стала своеобразным стартом для новых открытий и плодотворной совместной работы. Идеи уже есть. К примеру, видя высокую заинтересованность педагогов, у нас родилась идея открытия в Атырау интеллектуального центра. Очень сильные педагоги у нас есть, а используя существующие программы по обучению корейскому языку, как знать, быть может, им удастся объединить опыт двух стран и разработать новую уникальную и действенную методику обучения казахскому языку? Это как один из вариантов точек соприкосновения для взаимовыгодного сотрудничества.

В память об этом увлекательном мероприятии участники конференции получили небольшие подарки – казахско-русский разговорник этносов Казахстана на 27 языках, методические пособия от Ассамблеи народа Казахстана, блокноты и другие полезные и приятные презенты.

Многоцветье радостной весны

В наши дни «Наурыз мейрамы» стал праздником весны и единства для всех этносов, живущих в многонациональном Казахстане. Праздник обновления шагает по стране. Его отмечают и в трудовых коллективах. В прошедшую субботу в Городской клинической больнице №4 прошло празднование Наурыза, в котором принимали участие и творческие коллективы Алматинского корейского национального центра.

Кира КИМ

На радость присутствующим погода не разочаровала хмурым настроением, а наоборот, одарила сполна солнечными теплыми лучами. Постепенно площадка наполнялась людьми, одетыми в яркие национальные костюмы. На столах появлялись блюда кухонь разных народов, просто глаза разбегались от такого изобилия.

Подготовленная для публики концертная программа, столь же разноцветная и разнообразная, проле-

тела быстро и интересно. Широко звучали песни на казахском, русском, узбекском языках, зажигательная лезгинка не оставила никого равнодушным. Привлекла внимание и демонстрация обычаев и традиций, к примеру, как проводят традиционное сватовство русские, как справляются уйгурские свадьбы.

Как уже отмечалось выше, на этом мероприятии выступали и творческие коллективы корейского городского культурного центра. Перед началом музыкальных номеров было отмечено, что нынешний



год знаменателен – исполняется 80 лет проживания корейцев в Казахстане. Детский ансамбль народных инструментов «Саран» (худрук Светлана Ким) исполнил две композиции, центральное место в ко-

торых отводилось традиционному старинному каягуму. Большинство зрителей никогда воочию не видели и не слышали нежное звучание этого многострунного инструмента (возможно, только в историчес-

ких сериалах).

Свое выступление наш юбилар – народный хор «Родина» (руководитель – заслуженный деятель РК Владимир Шин) – начал с патриотической песни «Атамекен». Воодушевленные зрители сразу встали со своих мест и начали подпевать. На этом праздничном мероприятии хористы спели на трех языках. За четверть века хор «Родина» обогатился внушительным репертуаром.

– Мне очень нравится корейская культура. Национальная одежда – ханбоки, песни и танцы. Я некоторое время обучалась в Южной Корее и поэтому полюбила местную кухню, – поделилась впечатлением Айдана Серикова.

Посетители массового гуляния наслаждались интересной концертной программой, отведали приготовленные умелыми хозяйками яства, участвовали в спортивных состязаниях.

Работники Корейского театра стали лауреатами премии «Сахнагер-2017»

В Международный день театра в центральном киноконцертном зале «Казахстан» состоялась церемония вручения национальной театральной премии «Сахнагер-2017». В числе номинантов работники Государственного республиканского академического корейского театра музыкальной комедии. Также в рамках торжественного мероприятия министр культуры и спорта Арыстанбек Мухамедиулы вручил сертификаты о присвоении звания «академический» руководителям республиканского корейского и республиканского немецкого театров.

Константин КИМ

В торжественной церемонии приняла участие государственный секретарь РК Гульшара Абдыкаликова, которая отметила, что Президент Казахстана Нурсултан Назарбаев ценит важную роль культуры и искусства в развитии страны.

Сертификат о присвоении звания «академический» от министра культуры и спорта Арыстанбека Мухамедиулы получила директор Корейского театра Любовь Ни (на фото).

Казахстанская национальная

театральная премия «Сахнагер» учреждена Ассоциацией театров Казахстана в 2017 году при поддержке АО «Фонд Национального благосостояния «Самрук-Казына». Премия содействует сохранению и укреплению театральных традиций и присуждается за творческие достижения в области театрального искусства.

Главные награды вечера распределились между 15 лучшими деятелями культуры, которые были поощрены статуетками и сертификатами в 1 миллион тенге от национального холдинга «Самрук Казына»: «Лучший режис-



сер» – Нурганат Жакыпбай, «Лучший драматург» – Мадина Омарова, «Лучший актер» – Дулыга Акмолда, «Лучшая актриса» – Кристина Золочевская, «Лучший оперный солист» – Дина Хамзина, «Лучший артист балета» – Бахтияр Адамжан, «Лучшая артистка балета» – Татьяна Тен, «Лучший художник-

сценограф» – Канат Максұтов, «Лучший балетмейстер» – Лариса Ким, «Лучший театровед» – Бакыт Нурпейс, «Лучший актер второго плана» – Жомарт Зейнабил, «Лучшая актриса второго плана» – Ирка Абдульманова, «Лучший менеджер» – Руслан Тохтахунов, «Лучший звукорежиссёр» – Лязат Кыстыкбаева,

«Лучший художник по костюмам» – Любовь Возженникова.

Для Ларисы Ким, главного балетмейстера Корейского театра, получившей награду, нынешний год дважды юбилейный: помимо 80-летия театра исполняется 40 лет со времени ее прихода в театр.

Также 17 артистов различных республиканских и региональных театров были отмечены в номинации «Надежда». В их числе артист драмы Корейского театра Борис Югай. В прошлом году Борис исполнил главную роль в спектакле «Прощение», поставленном режиссером Юрием Цаем по пьесе Анатолия Кима «Плач кукушки» и имевшем большой успех у зрителей.

В отборочном туре участвовали театральные коллективы 52 театров Казахстана.

Поздравляем Ларису Ким, Бориса Югай и весь коллектив Корейского театра с высокой наградой!

Светлый праздник Хансик

Приближается один из самых значимых и почитаемых праздников для корейцев – светлый день Хансик. Его отмечают на сто пятый день после донгди (день зимнего солнцестояния). По Григорианскому календарю он приходится на 5 апреля. Коресарам называют его Родительским днем.



Диана ТЕН

По традиции корейцы два раза в год – во время праздников Чусок и Хансик – обязательно посещают кладбище. С самого раннего утра близкие и родственники приходят на кладбище, так как считается, что сделать это нужно до обеда.

Традиция отмечать этот праздник пришла в Корею из Китая. В этот день в доме не полагается разводить огонь. Не является исклю-

чением и огонь в очаге, поэтому этот день и буквально переводится как «День холодной пищи».

В этот день многие жители Южной Кореи также принимают участие по озеленению и высадке деревьев. Для корейцев, живущих в странах СНГ, Родительский день – это не единственный родительский день в году, хотя и самый главный. Во времена Советского союза, когда у населения не было лунного календаря, единственным точным

ориентиром был Хансик.

Вначале все занимаются уборкой и расчисткой вокруг могилы, пропалывают от сорной травы, сгребают накопившийся за зиму мусор, листву и при необходимости подкрашивают ограду, приносят цветы.

После наведения порядка обязательно расстилают скатерть и выкладывают на нее целиком вареную курицу, рисовые лепешки, рыбу, салаты, вареные яйца, а также различные сладкие угощения, фрукты и столовые приборы. Все это должно быть неразрезанным и обязательно в нечетном количестве. Пищу, принесенную с собой, должны попробовать все присутствующие. Для умершего угощения представляются отдельно, а стол накрывают как живому человеку.

После этого все становятся лицом перед памятником и совершают три глубоких поклона – тер, по старшинству. Непременным атрибутом является водка, часть которой выпивается, а другая часть наливается в рюмку и трижды льется на зем-

лю возле изголовья могилы. Этот ритуал считается подношением духу земли – за предоставление места и сохранения покоя умершего, и означает, что он принимает участие в угощении вместе с живыми.

Стоит заметить, что надписи и портреты на корейских надгробиях делаются не со стороны наземной плиты, а с противоположной. Потом все приступают к совместной трапезе и поминают усопшего. Посидев немного у могилы, аккуратно складывают курицу, фрукты и сладости в пакет и оставляют возле надгробия.

– Мы, как и все корейцы, соблюдаем традиции и каждый год весной на Хансик ходим вместе с мужем и детьми на кладбище. Ухаживаем за могилами близких, родственников, друзей и просто знакомых людей, приносим цветы. Сейчас посещаем кладбище только один раз в год весной, на Хансик. Наша молодежь не должна забывать свои традиции и обычаи и помнить всегда об усопших предках. Это имеет очень большое значение как в нравственном, так и в духовном воспитании нашего будущего поколения, – говорит председатель Актауского филиала Ассо-

циации корейцев Казахстана Раиса Маденова – Хван.

Примечательно, что традиционные обряды на Хансик у коресарам сохранились и почти не отличаются в регионах проживания. В этот день многие из города приезжают на свою малую родину, чтобы посетить кладбище.

– На родительский день к нам всегда приезжают сестра с зятем. И с самого утра мы все вместе едем на кладбище. Убираем и наводим порядок вокруг могилы, затем накрываем стол, делаем поклоны, а потом обязательно собираем в пакет кусочки куриного мяса, рыбу, фрукты, овощи и сладости и оставляем возле надгробия. Еду, приготовленную на Хансик, обязательно должны попробовать все присутствующие. Перед уходом мы делаем прощальный поклон, а после обеда собираемся дома у сестры мужа. Эта традиция в нашей семье сложилась еще с тех времен, когда мы навещали могилы наших дедушек и бабушек, а теперь и своих родителей, – говорит ветеран корейского общественного движения Валентина Васильевна Ин.

Хансик – это именно тот день, когда мы отдаем дань памяти тем людям, которые были нам дороги, а еще это часть самобытной культуры корейского народа.

Интересные факты

«Мануджоль» в Коре

День смеха в Коре называют «Мануджоль». Если говорить об истории, то раньше в Коре День смеха приходился на первый день снега, а празднование этого дня берет свое начало с династии Чосон. В этот день члены королевской семьи могли лгать друг другу и придумывать смешные розыгрыши. Даже правитель собственной персоной мог быть обманут своими домочадцами, получив подарочную коробку, в которой на самом деле был снег. Открыв подарок, получатель оказывался про-

игравшим и должен был исполнить желание отправителя.

Сейчас же его празднуют 1 апреля, как один из международных праздников. Стоит отметить, что этот день отмечен большими жалобами на ложные вызовы пожарных, медиков и полиции, за что с недавних пор наложен штраф.

В коллективе некоторые с утра «сообщают» своим коллегам о выговоре со стороны начальства или о повреждении компьютера опасным вирусом.

Со стороны взрослых можно не часто получить розыгрыш, но бывали и необычные случаи, когда, например, Самсунг объявляет о выпуске чудо-перчаток, а американское консульство в Сеуле проводит конкурс по покраске стен своего здания. А вот корейские школьники отрываются как могут, переворачивая все стулья и парты в классе, надевая форму задом наперед, шутя над учителями, а те в свою очередь тоже охотно в этом принимают участие.



Есть и у мига вечность!

Наш гость Виктор Иванович Ан – личность незаурядная и легендарная уже потому, что в свое время, благодаря его объективу, Южная Корея открыла для себя другой Узбекистан – страну, где успешно и счастливо проживают их соплеменники корейцы, среди которых очень много граждан, которыми гордится Узбекистан. Если бы не его фотокамера, многие ценные для истории факты остались бы в забвении. Работая долгие годы в газете «Ленин Кичи» (ныне «Коре Ильбо»), Виктор Иванович побывал со своей камерой в самых отдаленных уголках Казахстана, Узбекистана, России, Южной Кореи, в других странах мира, разместив свои «произведения» не только на страницах родной газеты, но и в многочисленных фотоальбомах и в книгах, рассказывающих о судьбах людей. Виктор Ан называет себя не фотографом, а фотопублицистом, так как его камера – не бесстрастный констататор событий. Он первым из советских корейцев начал производить фотосериалы, посвященные социальным, экологическим и другим проблемам. Одна из сторон его творчества – сбор и анализ уникального материала, связанного с сохранившейся богатой культурой, традициями корейцев, как в Узбекистане, так и в Казахстане.

Тамара ТИН

– Насколько я знаю, в этот раз Вы к нам проездом, Виктор Иванович. Мы очень рады этой встрече со своим коллегой по перу, с ветераном журналистики, ведь «Ленин Кичи» – и наша родная газета. Спасибо, что в своем плотном графике нашли время и зашли к нам, даже не ограничив нас временными рамками общения с Вами.

– Я очень благодарен «Коре Ильбо», которая в свое время мне открыла дорогу в эту кипучую жизнь. Поэтому я не мог уехать к себе домой, не поинтересовавшись, как дела у пишущей братии редакции. Что касается вопроса времени, то я знаю, что и Вы знаете такую вещь: у беседы есть золотой час, когда и интересно, и содержательно...

– Ваша творческая встреча с почитателями Вашего таланта, где, знаю, Вы тщательнейшим образом отбирали и фотографии, и материал, протекала так душевно, что, как говорится «счастливые часы не наблюдали». Вас не хотели отпускать, хотя все регламенты прошли. А после встречи, извините за тавтологию, встреча продолжилась с фотографиями из алматинских клубов.

– Бывает, но я тоже увлекся и, думаю, что был не прав.

– Позволю себе сразу взять быка за рога, не повторяя комплиментов в честь Вашего мастерства, ведь оно, как говорится, налицо – ни одно издание, рассказывающее о проживании корейцев в Казахстане, да и не только в Казахстане, не может обойтись сегодня без Ваших снимков. Виктор Иванович, в чем секрет Вашего мастерства?

– Нашу деятельность журналиста можно сравнить с хождением по острию ножа. Я себя считаю по жизни фотожурналистом, фотопублицистом. И меня не всегда понимают даже мои коллеги, игнорируя это понятие: ты либо фотокорреспондент, либо корреспондент – литсотрудник издания. Но я себя считаю публицистом с камерой в руках. Потому что вся моя деятельность связана с моим личным отношением к тому, что я снимаю, и это незримо передается через мои работы, ибо все у нас сопряжено с моралью и долгом и с этим противоречием мы шагаем по жизни. Например, как поступить, если тонет человек и фотограф оказался рядом? Если он спасет человека, то не выполнит профессиональный долг. Если будет снимать, то может не успеть спасти человека, а это уже аморально.

Так что же делать? Все-таки успеть сделать и то и другое.

– Однако же, когда у Вас возникло неприятие, связанное с отображением реальной жизни сельчанина, ушли из редакции...

– Это Вы о том времени, когда в советской прессе напрочь не хотели видеть на снимках слесаря без ключа, доярку не с доильным аппаратом, полевода с тикменом или даже дворника с метлой, а я со своим фотоаппаратом не мог пройти мимо истинного труженика. Так я же потом вернулся в редакцию. Более того, мои старые снимки по прошествии даже нескольких лет были интересны уже в другой тематике, например, в отношении человека к труду, который бывает и таким.

– Получается, времена меняются, а хороший снимок, как созревшее вино, становится дороже и ценнее для истории.

– Снимок даже может не быть хорошим в смысле безупречного качества съемки, композиции и так далее. Его ценность, если, конечно, он выполнен не в арт и не является постановочным (хотя и эти работы с годами представляют интерес для истории), в самом содержании, в деталях, в герое с его натруженными руками или сеткой выразительных морщин на исхудавшем лице. До сих пор вспоминается моя первая по-настоящему журналистская командировка. Это был первый материал о вдове, у которой репрессировали и расстреляли в 1937 году мужа. Представляете себе, много же тем было закрыто еще в начале 90-х годов и эта тоже – у нас ведь были не депортированные, а переселенные. Так вот эта женщина почти полвека ждала своего мужа, а его уже давно расстреляли. Трагедия. Это ведь целая жизнь, судьба женщины, семьи...

Но самое памятное событие, переломное в моей жизни как публициста, состоялось в 1996 году, когда вдруг мои фотоочерки стали нужны газете. Я начал раскрываться и развиваться как творческая личность. Все мои материалы были, что называется, на злобу дня: о вымирающей корейской деревне, о непростых судьбах моих соотечественников. Все это было как какой-то прорыв и в первую очередь для меня самого. Сам материал – целая разработка темы. Я был в поиске содержательных, «говорящих» композиций. Сложность в том, что фотография – не картина художника, в которой можно выразить всю философию жизни, ее энергетику. Это ведь политехнический вид искусства.

Поэтому мне было важно найти, прежде всего, тему и делать серии из снимков, найдя потом слова, берущие вместе с визуальным рядом за душу. Вот с этого периода и началась моя настоящая трудовая биография – я понял, что это та работа, без которой я уже не проживу.

– И так десятилетия. Что является предметом Вашей гордости?

– В первую очередь то, что я живу своим делом. Здесь и мои друзья, которые, став однажды героями моих фотоочерков, заняли в моем сердце место самых родных на свете людей. Здесь и мои дети, мамы которых в свое время, по молодости, наверное, не смогли простить мне мою любовь к своей работе. Я все понимаю. И пока они не уехали на Дальний Восток, не терял связи с семьей. И потом искал эту тонкую ниточку связи, но на какое-то время потерял ее. Но внуки сами меня недавно нашли. Живут в Москве. Недавно вот был у них. Бывшая жена с порога: «Ты и здесь проявился! Внук фотограф, внучка тоже пошла по твоим стопам, живописью занимается!». Ну, как мне не быть довольным от того, что продолжение следует!

– Что не дает Вам покоя и сегодня?

– Многое волнует меня как всякого журналиста в нашей непростой жизни. А если о личном. Я ведь много профессий испробовал: и луковиком был, и бахчей занимался, и водителем работал... Не буду перечислять всего. Но так как в семье я старший, стремился зарабатывать деньги, чем очень гордился мой отец. Но вот вдруг бросаю все и ради чего? Папа меня не понял. Я продал машину, интуитивно выбрав дело, которое на всю жизнь. Отец был очень расстроен. Но прошли годы. Мой альбом был замечен в Южной Корее, куда вместе с женой нас пригласили на целый месяц в гости. И после этой поездки я вообще проснулся другим человеком, на мой труд изменился взгляд моих родных. А вот папы, который был снова гордился мной, уже не было...

– Интересно, есть ли среди героев Ваших фотоочерков те, кем Вы по жизни восхищены?

– Конечно. Но есть один из них, который стоит на недосягаемой высоте по всем критериям человечности, человеколюбия, стойкости. При этом ему помогают сегодня выжить именно его качества доброты. Я говорю об алматинском кукловоде Сергее Соне,



отслужившем в свое время в армии и получившем инвалидность. Он передвигается на коляске и показывает детям свои спектакли. Сюжеты – его, герои тоже его – куклы, сделанные золотыми его руками. О Сергее много написано, он – известная личность. Но то, что знаю о нем я, знаю только я, еще с 1994 года. Это добрейший человек, который никогда не жалуется на жизнь, на людей. Его доброта – его позиция, которая ничего общего не имеет с беспринципностью, мягкотелостью и прочими сопутствующими иногда этому качеству элементами. Я подготовил о нем несколько фотоочерков. Приезжая в Алматы, я всегда останавливаюсь у него, а уезжая к себе в Ташкент, остаюсь с ним на связи. Сергей немногословен, но у него все в порядке и с чувством юмора, и с общением в людском мире. Когда я не вижу его и его тяжелого быта, я воспринимаю Сергея своим коллегой – человеком творческим, с неумной энергией созидать. После встречи с ним понимаю, что у меня в жизни вообще нет никаких проблем, все замечательно. Однажды только он написал мне: «Я так жалею о том, что ни разу в жизни не поцеловал девушку, не знаю, что это такое. А ведь до армии у меня была девушка. Ну почему я этого не сделал тогда?!».

– Виктор Иванович, не могу не спросить об истории, когда Вы попали в «каталажку».

– О, эта тема очень злободневна! Бывает, душа тянется за фотоаппаратом. А снимать не положено, нужно взять разрешение. Но закат же не будет ждать, когда чиновник выдаст бумажку... Будучи уже известным фотографом, иду с праздничного мероприятия мимо зоны, где за колючей проволокой заключенные. Заключенные, конечно, далеко. Но лучи солнца так красиво падали на окружающий узкую улочку скудный пейзаж, что я не выдержал – сделал снимок. И тут же меня взяли. До выяснения обстоятельств изолировали. Кадр, конечно, уничтожили. Неизвестно, сколько бы еще я там находился, но внезапно в фотографиях, которые хранились в моем ноутбуке, подполковник обнаружил снимок своего тренера. Расчувствовался и меня отпустили.

– Вы один из немногих, кто до сих пор не отказывается от пленки и черно-белого изображения. Это ностальгия, привычка, а может, желание быть оригинальным?

– Ни то, ни другое, ни третье. Я считаю себя современным человеком и шагающим в ногу со времени фотожурналистом. Поэтому, что касается хроники, репортажных, сиюминутных фотографий, я не отказываюсь от «цифры». Это удобно и оперативно. Но а если что-то очень значимое нужно сделать – информации на пленке больше. Поэтому пленка детали передаст лучше. Да и если я увеличиваю фотографию в пределах метра, цифровое фото теряет пространство, пластику. Так что в этом случае я – приверженец старого подхода.

– Как Вы относитесь к селфи?

– Нормально отношусь. Появилась такая возможность у народа, могут и герои свои появиться. Глядишь, и вырастут из любителей селфи люди, способные сделать из этого искусство. Важно только заниматься селфи без баловства и помысли о безопасности.

– Сейчас многие профессиональные фотографы используют фотошоп до такой степени, что от фотографии несет даже сладкой ложью – такого не бывает в реальной жизни.

– Дело в том, что сейчас каждая фотография относится к тому или иному направлению. У каждого свои правила. Где-то фотошоп очень уместен, например, в фотографии в стиле арт. Правда, в любом случае правдивость навести фотографа. Мой жанр – хроникальная, военная фотография – та сфера, где фотошоп недопустим и даже наказуем. Так что я должен быть предельно честен в отношении к делу.

– Вы, наверное, максималист по жизни.

– Поэтому и выбрал дело без горизонтов. Я же совсем недавно понял, почему меня так не удовлетворяли те профессии, что я пробовал. Я везде видел эти пресловутые достижимые очень скоро горизонты и это настораживало. А здесь я и по сей день не вижу горизонта. Все самое важное и самое главное – бесконечное удивление и открытие мира – еще впереди. Значит, всегда будет интересно жить и работать.

Корейцы независимого Казахстана

Продолжение.
Начало в предыдущих
номерах.

Маринованная капуста – *кимчхи* (*чхимчхи*) продолжает оставаться излюбленной закуской на столе корейской семьи, однако если раньше каждая семья осенью заготавливала впрок запасы кимчхи, то теперь ее чаще стали покупать на рынке. Как и прежде, настоящим кимчхи считается кимчхи из китайской (или ее иначе называют корейской капусты) капусты-салата причем, в последние годы пользуется большим спросом капуста, выращиваемая из семян, привезенных из Южной Кореи. Сергей Григорьевич Юн – пионер в этом деле, ежегодно завозил в Алматы из своего фермерского хозяйства недалеко от Уштобе десятки центнеров капусты и корейской редьки.

Зачастую из-за нехватки капусты-салата, кимчхи готовится из белокочанной капусты, но по тому же рецепту. Раньше кимчхи в Казахстане закладывали не в больших глиняных горшках, как в Южной Корее, а в деревянных бочках и хранили в погребах. Теперь все чаще используют для засолки и мариновки бочки из нержавеющей стали или пластика, которые герметически закрываются и поэтому их можно хранить на квартирном балконе.

По-прежнему многие корейские блюда не обходятся без таких корейских приправ, как *твенчжан* (*чжай*) – соевой пасты и *канчжан* (*тирей*) – соевого соуса. Готовящих для семейного потребления твенчжан, канчжан и «кочхучжан» (*кочхиччжай*) – острую соевую пасту со специями, слегка обжаренную, на масле, осталось совсем немного. В основном корейцы, впрочем, как и люди иных национальностей в Казахстане, покупают готовую заводскую продукцию, импортированную из Южной и Северной Кореи, Китая, Кубы и Испании. Излюбленным среди корейской диаспоры стал кочхучжан южнокорейского производства, который по рецептуре и вкусовым качествам намного отличается от местного «кочхиччжай».

На рынках всех крупных городов Казахстана женщины-корейки, а также казашки, дунганки и уйгурки торгуют острыми салатами, которые называются собирательным словом – *чхэ*. Они отличаются, прежде всего, тем, из чего они готовятся, и в зависимости от этого слову *чхэ* предшествует название овоща или иного растения, например: *камдя-чхэ* (салат из картофеля), *ве-чхэ* (салат из огурцов), *косари-чхэ* (салат из папоротника), *мэги-чхэ* (салат из морской капусты), *кади-чхэ* (салат из баклажанов) и полюбившийся всем *морковь-чхэ* (салат из моркови). Раньше овощи шинковались ножами, теперь



люди, изготавливающие дома салаты на продажу, или повара в кулинарных магазинах и кухнях ресторанов используют специальные механические и электрические овощерезки. Острые корейские салаты предлагаются в качестве закусок во многих кафе и ресторанах, их готовят и продают не только корейки, но и женщины иных национальностей.

Большой популярностью не только у корейцев, но и у иных национальностей пользуется *кукси* – вид корейской лапши, приготовляемой из пресного теста. Кукси подают к столу в мясном бульоне или в холодном соево-водном растворе, куда добавляют кусочки обжаренной, тушеной или отварной говядины, свинины или курицы, мелко нарубленные овощи и специи. Раньше лапшу мужчины-корейцы выдавливали специальным приспособлением, которое называлось *кукси-пункхури* и имелось почти в каждом доме. Сегодня сама лапша изготавливается промышленным способом на фабриках Казахстана или импортируется в расфасованном виде из России, Италии, Турции и Китая. Все остальное готовится, как и прежде, в домашних условиях. Кукси относятся к обязательному меню всех кафе и ресторанов местной корейской кухни.

Отметим происшедшие изменения в пищевом рационе корейцев Казахстана.

Во-первых, сейчас в повседневную еду входят хлеб, молоч-

ные продукты, масло, сыр, колбасные изделия и т.д., в прошлом отсутствовавшие в их питании. Русская и славянская кухня широко представлены на столе у корейцев такими блюдами, как борщ, солянка, щи, блины, оладьи, пирожки, пельмени, квашеная капуста, соленые огурцы, варенья и т.д. Под влиянием казахов корейцы стали пить много черного чая. В корейских семьях полюбили такие блюда среднеазиатской кухни, как *плов*, *манты*, *шашлык* и *лепешки*. В национально-смешанных семьях повседневными и праздничными блюдами стали такие блюда казахской кухни, как *беспермак*, *сурпа*, *каурдак*, мясные изделия из баранины и конины, а также изделия из муки – *баурсаки*, молочные – *айран*, *кумыс*, *шубат*, *цимишик*, *курт* и т.д.

Во-вторых, пища корейцев стала приобретать интернациональный характер, хотя определяющую роль продолжает играть национальная кухня. В повседневное и праздничное меню входят как корейские, так и русские, европейские и среднеазиатские блюда, и корейские салаты соседствуют на столе с русскими блинами или казахским мясным ассорти.

В-третьих, корейцы, как и все остальные горожане, стали все больше потреблять различные полуфабрикаты, многие из которых импортируются в Казахстан из разных стран мира. Все меньше времени тратится на приготовление пищи в домашних условиях, ибо купленные на

рынках и в супермаркетах полуфабрикаты позволяют намного сократить его.

В-четвертых, горожане стали намного чаще питаться в заведениях общественного питания. Если раньше по праздникам или семейным торжествам гостей встречали обычно у себя дома, то теперь их приглашают в рестораны и кафе. В крупных городах Казахстана открылись рестораны и кафе итальянской, китайской, тайской, мексиканской, японской, греческой, еврейской, уйгурской, дунганской и корейской кухонь, и такое разнообразие не может не привлекать людей, у которых, самое главное, появились средства для их посещения.

В-пятых, к ассортименту корейской национальной кухни добавились многие блюда из Южной Кореи, доселе неизвестные казахстанской диаспоре, к примеру, такие как *бульгоги*, *самгепсаль*, *юккедян*, *сэллонгтан*, *одиньо боккым*, *кимпаб* и многие другие, которые подаются ныне в корейских ресторанах. Некоторые казахстанские корейки стали готовить эти блюда также в домашних условиях. Уже позабытые палочки для еды, которые заменили ложки и вилки, вновь возвращаются в корейские дома.

В-шестых, корейские блюда наиболее устойчиво сохранились в праздничном меню и, как прежде, на таких торжествах, как толь – первая годовщина ребенка, свадьба и хвангаб – 60-летний юбилей – обязательно готовят или покупают на стол *чхальтоги*, *чхимпени*, *кадьюри*, *косари чхэ*, *диргымчхэ*, *сундэ*, *сиряк чжанмури* и так далее. Рис клейких сортов («чхасари») для приготовления *чхальтоги* и *чхимпени*, который в советские времена завозился из Узбекистана, теперь импортируется из Китая и Южной Кореи. Трудоемкие виды работы, такие, как отбивание разваренного на пару клейкого сорта риса в *чхальтоги* или перемалывание риса в муку стали механизированными.

И, наконец, за прошедшие десятилетия ряд традиционных

блюд корейской диаспоры практически исчезли из повседневного и праздничного меню, к примеру, еще в 1950-60-х годах в сельской местности на праздники готовили напиток – *камди*, а на базарах женщины-корейки продавали *ёси*, вкус которых уже не знают корейские дети. Чрезвычайной редкостью стала каша, которая называется на диалекте казахстанских корейцев *оксичжэуи*, сваренная из дробленых зерен клейкого сорта кукурузы, риса, фасоли и соевых бобов.

Одежда.

В повседневной жизни корейцы, как и многие остальные этносы Казахстана, носят готовую одежду, в основном импортируемую в Казахстан из разных стран. В стандартной одежде также имеются нюансы, которые присущи тем или иным народам, например, это касается предпочтений в цветовой гамме. Корейцам нравится голубой, синий, черный, серебристый цвет, они реже выбирают зеленый, коричневый или броские яркие цвета. В последнее время корейцы, под влиянием поездок в Корею, общения с южными корейцами и желанием усвоить традиционную культуру, в торжественных случаях и по праздникам стали вновь обращаться к национальной одежде. Ханбок часто надевают женщины, в особенности пожилого возраста, а также участники художественной самодеятельности, фольклорных ансамблей. В национальное платье часто облачают маленьких детей на первой годовщине со дня рождения. Ханбок и детская одежда привозится в основном из Кореи и редко изготавливается в домашних условиях или на заказ.

Жилище.

Проживание в стандартных городских квартирах практически не оставило национального своеобразия в жилищах корейцев Казахстана. Полевые исследования, проведенные осенью в первой половине 2000-х годов в г. Уштобе, близлежащих к нему сельских населенных пунктах, а также в селе Бакбакты, показали, что лишь в единичных случаях сохранилась и используется корейская традиционная система отопления *кудури* (ондоль). Произошли различные изменения, которые коснулись самой конструкции *кудури*, ее местонахождения, используемых строительных материалов, сжигаемого горючего и использования самого помещения.

Герман КИМ, доктор исторических наук, профессор кафедры истории, директор Центра Центральной Азии Университета Конгук (Сеул)

Продолжение следует.



카자흐스탄고려인 정주 80주년 행사 초인을 토의

지난 수요일 한국관에서 카자흐스탄고려인협회 상무위원회 회의가 진행되었다. 사회단체 지도기관 위원들은 카자흐스탄고려인 정주 80주년의 범위에서 프로젝트 실천과정을 토의했으며 당면 문제들도 심의하였다. 프로젝트의 기본 부분은 이미 스타트를 하였다.

김 콘소만진

카자흐스탄공화국 국회 하원의원, 카자흐스탄고려인협회 김 로만 회장은 회의를 시작하기 전에 나우르즈 명절과 관련하여 회의 참가자들을 축하했다. 사회단체 지도자는 회의의 성공으로 넘어가면서 기념행사 계획안 실천의 적극적인 단계가 이미 실천되고 있다고 지적했다.

상무위원회 위원들은 채택된 헌법개혁을 우선 토의하였다. 김 로만 회장은 가한 수정이 국민의 사회의 역할을 높일 것인바 이는 소수민족 연합의 사업이 새로운 단계에 오른다는 것을 의미한다고 말했다.

실무그룹 지도자들이 기념 해의 범위내에서 프로젝트 실천 과정에 대해 보고하였다. 카자흐스탄고려인협회 오 세르게이 부회장은 현재 12개의 프로젝트에 관한 적극적 사업이 진행되고 있는데 그중 두개의 프로젝트 즉 음력설 맞이와 지역 분회를 사이에서의 공력이 이미 진행되었다고 강조했다.

실례로 공화국 공력 총화에 따라 카자흐어와 한국어 연구 상호학습 방법론에 관한 카자흐스탄-한국 회의 진행에 대한 권리를 아프리카 소수민족연

합 <통일>이 정취했다. 이 행사는 3월 25일에 진행된다. 다른 국제프로젝트 - 보건발전 에 관한 카자흐스탄-한국 회의는 4월말에 카라간다에서 진행될 것이다. 아스타나에서 엑스포가 진행되는 나날에 수도에서 국제협력 포럼이 진행될 것이다. 실무 그룹 지도자들이 상기 모든 프로젝트 준비 과정에 대해 보고했다.

대 과학계몽 프로젝트 - 카자흐스탄 고려인 백과사전 발행이 준비되고 있는데 금년에 그 사전이 발행될 것이다. 상기 프로젝트 지도자 박 이완 씨모페예워츠의 말에 의하면 이미 인쇄전 사업이 진행되고 있다.

그 외에 상무위원회 위원들은 공화국 공력 - K-Pop STAR. KZ, 사회문제를 다룬 비디오 영화 공력, <추억의 당직>프로젝트에서 <고려인들의 강제이주>를 테마로 한 에세이 공력 준비과정도 알아보았다.

또한 오 부회장은 4월말에 아스타나에서 카자흐스탄고려인협회 비정기 대회가 진행될

다고 보고하였다. 회에서는 협회를 법인 동맹으로 개편하는 것과 관련된 문제들이 심의될 것이다.

금년 4월에 카자흐스탄고려인협회와 한국 보훈처간합의에 따라 크슬오르다에 자리잡고 있는 흥분도와 계봉우의 기념비 종합체 개건작업이 시작될 것이다. 주지하는 바와 같이 상기 독립운동 영웅들의 기념비가 현재 내버려진 상태에 있다. 이제 한국측이 기념비 수리와 앞으로의 유지에 대한 자금을 지출하고 고려인협회가 돌볼 것이다.

상무위원회 위원들은 토의 과정에 80주년 프로젝트 사업에 관한 일련의 제외도 하였다. 예를 들어 행사에 소수민족 대표들을 보다 적극적으로 참가시켜야 한다고 말했다. 실무그룹 지도자들에게는 구체적 결과에 목표를 두고 사업 하라는 위임을 주었다.

상무위원회 다음 회의에서는 이번 회의가 있은후에 지나가는 기간 사업결과에 대한 총화 보고를 들을 것이다.



아스타나에서 한국 전통예술 공연

한국-중앙아시아 수교 25주년과 고려인 정주 80주년을 기념해 아스타나에서 우리나라의 전통예술을 볼 수 있는 공연이 시작된다.

문화체육관광부에 따르면 '실크로드에서 한국문화를 만나다'란 주제로 열리는 이번 행사는 카자흐스탄 뿐 아니라 중앙아시아의 투르크메니스탄, 우즈베키스탄 등 3개국에서 열린다.

지난 25일에는 투르크메니스탄의 아슈하바트 '막름쿨리 국립극장'에서 행사가 진행됐고, 29일에는 우즈베키

스탄의 타슈켄트 '국립나 보이극장', 1일에는 카자흐스탄의 아스타나 '평화와 화합의 궁전'에서 각각 열린다.

이번 행사에는 국립국악원 민속악단 및 정악단, 무용단 등이 현지에서 파견돼 전통혼례 공연, 민요(남도민요, 진도아리랑, 성주풀이), 정악(청성곡, 수룡음), 부채춤, 비보잉, 사자춤 등 한국 전통예술의 정수를 선보이고, 현지 공연팀과의 합동공연도 펼친다.

문화부에 따르면 이번 행

사는 한국-중앙아시아 수교 25주년을 맞아 한국 드라마, 케이팝(K-POP) 등이 퍼지며 새로운 한류 거점으로 부상 중인 중앙아시아 지역과의 문화 교류와 협력 관계를 확대하기 위해 마련됐다.

또 이번 행사를 통해 80년 전 구소련 체제하의 극동지역에서 중앙아시아로 강제로 이주했던 고려인들의 비극적인 역사를 되돌아보고, 현지인들과 함께 어울리는 화합의 한마당도 진행한다.

재외동포재단, 고려인 대학생에게 장학금 지원

재외동포재단은 중국과 러시아 CIS 지역에 사는 조선족과 고려인 차세대 대학(대학원)생을 대상으로 장학금을 선발한다고 17일 밝혔다.

경제적인 형편이 어려운 동포 학생을 지원해 거주국 주류사회로의 진출을 돕자는 취지로 현지 주요 대학에 재학 중인 조선족과 고려인을

각각 70명씩 뽑는다. 중국? 러시아 카자흐스탄 학생에게는 1년간 1천200달러, 그 외 지역은 1천 달러를 지원한다.

선발 기준은 성적, 가정형편, 한국어 능력, 교내외 수상 경력 등이다. 유공동포후손, 거주국 동포사회 발전에 기여한 사람의 후손, 과학

기술 분야 전공자, 한글학교 졸업생 또는 교사는 우선 선발한다. 이전에 선발했던 학생도 재신청 할 수 있다.

지원을 희망하는 사람은 재단 웹사이트(www.korean.net)나 각 재외공관 홈페이지의 모집 공고를 참고해 4월 14일까지 해당 지역 공관에 신청서를 내면 된다.

화창한 봄의 명절

우리 시대에 <나우르즈 베이락의>명절은 봄의 명절로, 다민족 카자흐스탄에 사는 모든 소수민족들의 통일의 명절로 되었다. 갱신의 명절을 나라의 방방곡곡에서 맞이한다. 이 명절을 노동집단들에서도 맞이하는데 지난 토요일 제 4호 시 병원에서 나우르즈 명절을 맞이했다. 명절맞이에 알마티 고려민족센터 창작집단이 참가하였다.

명절을 맞이하기 위해 모인 사람들의 좋은 기분을 흐린 날씨도 상하게 하지 못하였다. 공연장은 점차적으려 화려한 한복을 입은 사람들로 차기 시작했다. 상우에는 여러 민족들의 요리가 입맛을 돋구었다.

관람자들을 위해 준비한 공연종목도 다양다종하였다. 카자흐어, 러시아어, 우스베크어로 노래들이 울렸고 흥겨운 레스킨가 춤에 모인 사람들의 어깨도 들쭉들쭉 했다. 민족들의 전통과 풍습 시위가 사람들의 주목을 이끌었다. 러시아식 청혼, 위구르 결혼 장면들을 재미있게 구경하였다.

이미 지적했듯이 이 명절 행사에서 알마티 고려민족센터 창작집단이 공연하였다. 공연을 앞두고 금년은 뜻깊은 해인데 고려인들은 카자흐스탄에서 정주 80주년을 맞이한다고 소개자가 말했다. 아동민족악기 협주단 <사랑> (단장 김 스웨플라나)이 두가지 종목을 보였는데 전통적인 옛악기 가야금의 공연이 기본 자리를 차지했다. 다수 관람자들은 이 악기의 부드러운 음악소리를 처음 보고 들었다. 혹시 한국의 옛 드라마에서나 들었을런지...

민족합창단 <고향>이 무대에 나왔다. 카자흐스탄공화국 공훈활동가 신 블라지미르가 지도하는 합창단은 애국적 노래 <아파메켄>으로 공연을 시작했다. 노래에 고무된 관람자들은 즉시 자리에서 일어나 합창단과 같이 노래를 불렀다. 이번 공연시에 합창단원들은 세가지 언어로 노래를 불렀다. <고향>합창단이 25년간 존재하는 기간에 공연종목도 풍부해 졌다.

-저에게는 한국문화가 마음에 듭니다. 아름다운 한복, 한국 노래와 춤도 좋아합니다. 내가 얼마간 한국에서 공부하였기에 한국음식도 맛있게 먹었습니다 - 아이다나 세리코바가 자기의 소감을 나누었다.

나우르즈 명절 행사 참가자들은 공연도 재미있게 보고 가정주부들이 알뜰하게 만든 민족요리도 맛있게 먹었으며 스포츠 경기에도 참가했다.

타지키스탄-우즈베키스탄 직항편 25년 만에 재개

우즈베키스탄의 국가 항공사인 <우즈베키스탄 하보 올라리>(Ozbekiston Havo Yollari)가 타시켄트에서 두산베까지의 상업용 비행기 직항이 4월 4일부터 시작된다고 밝혔다.

양국을 잇는 비행기는 에어버스 A-320이며 일주일에 2번 운행된다. 원래 양국 수도를 잇는 비행기 운항은 2월 10일에 두산베에서 타시켄트까지 시범적으로 65명의 승객을 태우고 25년 만에 처음 시도되었다. 당시 타지키스탄 항공사인 <소몬 에어>(Somon Air)가 2월 20일부터 공식적으로 양국 간에 항공이 재개된다고 밝혔지만, 2월 20일 운항이 전격적으로 취소된 바 있다.

우즈베키스탄은 운항을 위한 서류 작업이 미비하다고 타지키스탄 측에 항의를 했으며, 이로 인해 타지키스탄 항공사인 '소몬 에어'의 고위 임원들이 해임되었다. 양국 간에는 지난 1992년부터 항공 직항이 중단되었다. 양국은 수년 동안 국경 안보, 공동의 농업용수 사용 등을 놓고 갈등 상황에 있다.

자르켄트시에 자동 가스분배기지 건설

카자흐스탄 국영가스회사 KazTransGas는 알마티주 자르켄트시에 시간당 12만입방미터의 처리능력을 지닌 자동 가스분배 기지를 건설했다.

또한 새로운 가스 파이프라인을 통해 자동 가스분배 기지와 카자흐스탄-중국 주요 파이프라인을 연결했다. 이번 프로젝트는 KazTransGas와 민간투자자인 APL Construction이 협력해 진행한 것이다. 해당 시설을 통해 4만여명 이상의 주민과 160개 산업 및 공공시설에 가스를 공급할 예정이다. 또한 향후에는 알마티 지역으로 가스 공급망을 확장할 계획이다.

전통에 충직한 <라하트>주식회사

카자흐스탄의 규모 큰 제과기업소들중 하나인 주식회사 <라하트>가 창립된지 금년에 75년이 된다. 먼 1942년에 알마타 리코르-워드카 공장과 모스크바의 바바예브명칭 제과공장과 <로트-프론트>제과 공장을 토대로 한 제과공장은 훌륭한 품질로 하여 카자흐스탄의 경외에도 널리 알려졌다. 2013년에 <라하트>주식회사의 다수 주주를 한국 LOTTE Confectionery가 구매하였다. 그후 4년간 회사에서 어떤 변동이 있었으며 앞으로의 계획에 대해 <라하트>주식회사 허태영기획팀장이 <고려일보> 기자에게 이야기 하였다.

전 파마라

-허태영장님, 우리 신문은 <라하트>주식회사의 활동을 관심을 품고 주시하고 있습니다. 이것은 카자흐스탄에서 오랜 기업소입니다. 비교적 얼마전에 한국이 지배 주주로 되었는데 그 동안에 어떤 변동이 있었으며 무엇이 그전 상태로 남았습니까?

- <라하트>주식회사가 LOTTE 회사에 들어온 것과 연관된 근본적 변동이 없었습니다. 여러분이 아시다싶이 <라하트>회사가 성공을 하는 회사였고 또 지금도 그런 회사로 남아 있습니다. 기업소가 안정하게 작업하고 있습니다. 관리성원에 대해 말한다면 약간의 변동 즉 이사장, 관리부 위원장, 재정문제를 담당하는 한국측 매니저 한명을 제외하고는 실지에 있어 변한 것이 없습니다.

-팀장님이 보시는바에 의하면 한국측이 바꾸기를 원하지 않는 그런 노동 전통이니 기타 전통이 집단에 있습니까?

-주식회사 <라하트>에는 풍부한 노동전통이 있습니다. 우선 이어나가는 노동의 일가를 지적하고 싶은데요 노동의 일가를 기업소의 기둥이며 그의 과거와 현재와 미래라고 말할 수 있습니다. 노동의 일가는 기업소가 무사하며 사회적 의의가 있다는 것을 확증해 줍니다. 우리는 세대의 후계성을 높이 평가합니다. 기술일군들을 교육시키고 그들의 직업적 자격을 높이는 데 돌려진, 직업적 실력 공률을 전통적인

것으로 지적할 수 있습니다. <라하트>주식회사에서는 해마다 아동창작 콩쿨이 진행되는 데 회사 직원들의 자녀들이 그 콩쿨에 참가합니다. 그 아이들의 그림과 수공품을 통해 부모의 직업에 대한 그들의 견해가 어릴적부터 형성된다는 것을 우리가 보게 됩니다.

-결국은 생산조직에서나 제품생산 기술에서 근본적으로 변경된 것이 없습니까?

-동적으로 발전하는 임의의 회사에서 그랬듯이 메네즈먼트 면에서 계획과 조치가 생산 현장의 발전과 현대화에 돌려진 것은 물론입니다. 회사 지도부에 한해서는 생산량을 늘이는 것이 가장 절박한 문제입니다 - 일정한 품목에 대한 수요가 얼마나 높은지 생산능력을 증가하게 되었습니다. 바로 그러기에 2015년도에 심켄트의 생산면적에 위플과자와 비스켓을 생산하는 최신식 기술라인 세개를 운영에 넘겼습니다.

<라하트>주식회사 제품은 기업소의 전문가들이 강구해 낸 방법에 따라 제품을 생산하는데 이 방법과 기술이 기업소의 노우-하우이고 기업소의 지적 소유물로 되는 것은 물론입니다. 우리 회사는 훌륭한 제과품 생산의 자기의 원칙에 변함없기에 우리 제품의 생산기술이나 방법 변경을 허용치 않습니다.

-<라하트>주식회사 제품의 품종이 많은 것으로 알려져 있습니다. 품종이 얼마나 더 증가되었는지요?

-실로 <라하트>주식회사의 품종이 아주 다양한데 400가지가 됩니다. 우리는



수요자들의 가장 다양한 수요를 충족시키려고 노력하고 있습니다. 이를테면 일상적으로 먹는 제품으로부터 시작하여 특별한 경우에 상에 올리는 제품까지 말입니다. 그리고 가격도 여러가지입니다. 또한 심켄트에 새로운 생산면적을 준공한 것은 이미 있는 제과품 종류를 더 많이 생산하게 하였습니다. 2015년말에 심켄트에서 한꺼번에 새 종류의 몇가지 위플과자를 생산하게 되었고 2016년 중순부터는 세가지 종류의 크레케트, 2017년 초에는 전혀 새로운 제품? 네가지 소가 든 위플과자를 생산하였습니다. 그리고 우리 전문가들은 여러가지 첨가물이 든 초콜릿을 만드는 방법을 상시적으로 강구하고 있습니다. 얼마전부터 초콜릿 라인은 <앵두가 든 라하트>초콜릿을 생산하기 시작했습니다.

-오늘 카자흐스탄의 사탕 제품을 어디로 보냅니까? 우리 제품이 한국으로 수출되는지요?

-<라하트>주식회사는 카자흐스탄에 가까운 이웃 나라들과 동시에 먼 외국으로도 보내는 수출량을 해마다 증가하고 있습니다. 우리는 11개의 나라 - 키르기지야, 타지키스탄, 투르크메니아, 우즈베키스탄, 아세르바이잔, 러시아, 아프가니스탄, 벨라루스, 몽골리아, 중국, 독일로 수출합니다. 총 판매량에서 수출량이 21%를 이루는데 그중 유르아시아경제공동체 나라들로 16,6%를 수출합니다. 현재 우리는 수출량을 25-27%까지 증가하며 외부 시장에서 수출국들을 늘일 목적을 내 세우고 있습니다. 오늘 현재 한국으로 수출할 가능성도 검토중인데 이와 관련하여 한국인들의 수요, 그들이 어떤 제품을 더 좋아하는가를 연구하고 있습니다. 우리가 알고 있는 바에 의하면 카자흐스탄을 다녀간 한국인들이 <라하트>

제품을 칭찬합니다.

-카자흐스탄의 제과품 시장에서 <라하트>주식회사가 어떤 몫을 차지합니까?

-<라하트>주식회사는 카자흐스탄의 제과생산 분야에서 여전히 첫 자리에 있습니다. 27,6%의 제과시장을 점유하고 있습니다.

-비밀이 아니라면 귀회사의 직원들이 어떻게 지내는지 좀 알고 싶은데요, 인원을 줄였는지 혹은 앞으로 줄일 계획인지? 직원들이 사회적 격려나 지원을 받고 있습니까? <라하트>회사에서 근무하는 것이 어느 정도 위신입니까?

-<라하트>주식회사는 전 카자흐스탄에서 4500명에게 일자리를 보장합니다. 알마티 공장에서만도 근 3500여 명이 일하고 있습니다. 우리가 계속 자라고 발전하기 때문에 인원을 줄일 계획이 없습니다. 게다가 2015년말에 심켄트시에 생산면적을 준공한 것은 100여명을 취직시킬 가능성을 주었습니다.

직원들의 사회적 보장은 <라하트>주식회사의 정책에 우선적 방향들중 하나입니다. 우리 회사에는 직원들을, 원로들을 지원하며 기업소 내부의 사회적 미기후를 개선함에 돌려진 여러가지 강령이 강구되어 있습니다. 우리 일군들은 기업소의 진료소에서 무료로 의료원조를 받을 수 있으며 직원 식당에서 맛있는 다양한 음식을 먹을 수 있습니다. 점심값은 시내의 임의의 식당에서보다 훨씬 싸입니다. 일부 일군들(임금이나 창고지기)은 하루에 한번 뜨거운 음식을 무료로 먹을 수 있습니다. 둘째 교대를 끝낸 일군들을 위해 버스가 운행됩니다.

주식회사 <라하트>는 직원들의 봉급을 해마다 인상하는데 이런 기업이 시내에 소수라는 것을 지적하고 싶습니다. 통화평창을 고려하여 해마다 봉급을 10% 올려 주는데 일군의 직업적 자격,

급수, 작업의 복잡성에 따라 그 이상 인상합니다. 봉급에 대해 말하면서 우리 회사에서는 봉급을 제때에 내 주지 않는 현상이 없으며 또 직원들은 그런 사실을 전혀 모르고 있습니다.

안정한 일자리와 좋은 로동보수는 기업소의 사회적 정책의 오직 일부분입니다. 일군들의 사회적 지지는 여러가지 복지후생 조치에도 반영되는데 노동년한, 은퇴와 연관하여 지불금을 받습니다. 그리고 특히 어려운 형편에 처해 있는 직원들에게는 원조금이 지불됩니다. 일부 경우에는 화재나 기타 자연재해로 인해 재산을 잃은 일군들에게 주식회사 이사회에 결정에 의해 물질적 원조를 줍니다.

-오늘 주주들이 몇 명이나 되며 그들과 어떻게 사업하는지요? 우리가 알고 있는 바에 의하면 어려웠던 90년대에 주주들이 기업소를 받들었는데요...

-아시다싶이 2013년에 한국 LOTTE Confectionery가 주식회사 <라하트>의 기본 주권을 구매하였습니다. 오늘현재 그것이 92,44%를 이룹니다. 소액주주들과 현존 법에 따라 사업을 하고 있습니다. 2017년 4월 12일에 주주들의 정기 회의가 진행되는 데 그 회의에서 보통 주권을 가지고 있는 주주들에게 이익배당금을 내 줄것이 결정되었습니다. 상세한 부분에 대해서 회의가 진행된 후에 보도할 수 있습니다.

-가까운 년간에 무엇을 계획하고 있습니까?

-우리는 현대화, 생산확대, 제품생산량 증가, 생산기술 완성, 통제, 측정과 분석 방법 도입, 일군들의 자격향상, 기술토대 개선에 돌려진 정책을 계속할 것입니다.

-<라하트>주식회사를 구매할 때 Lotte가 건 기대가 실현되었습니까?

-당연히 실현되었습니다.





독립국 카자흐스탄의 고려인들

(지난호의 계속)

절인 배추 - 김치가 고려인 가정의 밥상에 오르는 가장 좋아하는 반찬이다. 그런데 이전에 고려인 가정마다 가을에 김치를 담구었다면 지금은 가게에서 사다 먹는 일이 자주 있다. 여전히 중국배추 (그것을 한국배추라고도 한다)로 담근 것을 진짜 김치로 간주하는데 최근 년간에 한국에서 가져온 배추씨앗을 심어 자래운 배추를 사서 김치를 담근다. 이 면에서 윤 셰르게이 그리고리예우츠를 개척자였다고 말할 수 있다. 그 분이 생존하셨을 때 해마다 자기 농장에서 수십 켄트베르의 배추와 무우를 해마다 알마티로 실어왔다.

배추가 부족하여 양배추로 김치를 담글 때가 있었는데 김치를 담구는 방법은 같았다. 이전에 카자흐스탄에서도 한국에서와 마찬가지로 김치를 큰 독에 담구고 보관할 때는 그것을 나무 통 (보치까)에 넣어 움에 보관하였다. 지금은 녹 슬지 않는 스티이니 플라스틱으로 만든 통에 김치를 담근다. 통을 공기가 들어가지 않도록 꼭 닫으니 아파트의 발코니에 보관할 수 있다.

많은 고려인들이 전통 음식인 된장과 간장이 없다는 식생활을 상상할 수 없다. 집에서 먹기 위해 된장, 간장 그리고 고추장 (양념이 들어 있고 기름에 약간 볶은 매운 장) 집에서 만드는 주부들이 얼마 남지 않았다. 다수 고려인들은 카자흐스탄에서 사는 기타 민족들과 마찬가지로 한국이나 북한, 중국, 쿠바, 스페인에서 수입하는, 공장에서 만든 장을 사 먹는다. 한국제 고추장이 고려인들이 좋아하는 식품으로 되었는데 그것은 만드는 방법과 맛으로 보아 집에서 만드는 고추장과 많이 차이난다.

카자흐스탄의 모든 대도시들에서 고려인 여성들 또한 카자흐여성들, 둔간여성들과 위구르여성들이 사라다를 팔고 있는데 그것을 통달아 채라고 한다. 만드는 원료에 따라 채 명칭이 여러 가지인데 예를 들어 감자로 만들었으면 감자채, 오이로 만든 외채, 고사리로 만든



고사리채, 미역으로 만든 미역채, 가지로 만든 가지채, 그리고 모두기 즐겨 먹는 당근으로 만든 모르코워채 (러시아어로 당근을 모르코워라고 함) 등이다. 이전에는 야채를 식칼로 썰었는데 지금은 집에서 먹기 위해 또는 시장이나 반제품 가게, 레스토랑에 내다 파는 사람들이 채를 만들기 위해 야채를 특별한 채칼이나 전기채칼로 썬다. 고려인들의 매운 채를 많은 카페와 레스토랑에서 밑반찬으로 권하는데 그것을 고려인 여성들만이 아니라 다른 민족 여성들도 장만한다.

국수가 고려인들뿐만 아니라 타민족 음식을 좋아하는 사람들 사이에서 인기가 있는데 국수를 밀가루로 만든다. 국수를 육수에 넣어 대접하는데 거기에 볶았거나 삶은 쇠고기, 돼지고기, 닭고기, 잘게 썬 야채, 양념을 넣는다. 이전에 고려인들이 특별한 장치로 국수를 눌러 먹었는데 그것을 국수분별이라고 하였다. 국수분별은 거의 집집마다에 있었다. 오늘은 카자흐스탄의 공장에서 생산한 각종 마카로니 제품이나 러시아, 이태리, 터키, 중국에서 수입한 (포장이 되어 있는) 제품을 먹는다. 국수는 고려인들이 운영하는 카페나 레스토랑의 메뉴에 꼭 들어있다.

카자흐스탄 고려인들이 일상적으로 먹는 식량이 변했다는 것을 지적해야 할 것이다.

첫째로 지금 고려인들은 홀레브, 우유제품, 버터, 치즈, 폴바싸 제품을 거의 날마다 먹는다. 이전에는 이것이 그들의 식량에 들어가지 않았다. 보르시, 쏘란까, 시 (러시아 국), 블리니, 울

라지, 베로스끼 (지짐떡), 펠메니, 절인 양배추, 절인 오이, 썬과 같은 러시아 음식과 슬라브 음식이 고려인들의 식탁에 오르고 있다. 카자흐인들의 영향을 받아 고려인들이 홍차를 많이 마시고 있다. 고려인 가정에서는 뽕류, 만피, 사슬리크, 레보스끼와 같은 중아시아 음식을 즐겨 먹는다. 타민족끼리 결혼하여 사는 가정에서는 베스바르마크, 수르빠, 까우르다크 그리고 양고기와 말고기로 만든 요리, 밀가루로 만든 바우르사끼, 우유제품 아이란, 꾸피스, 슈바트, 꾸르트 등 카자흐 음식이 일상적 또는 명절 요리로 되었다.

둘째로 고려인들의 음식이 하긴 민족요리가 일정한 역할을 늘지만 국제주의적 성격을 띠기 시작했다. 고려인 요리와 러시아 요리, 서양요리와 중아시아 요리가 한 메뉴에 들어가며 고려인 각종 채가 러시아 지짐떡이나 카자흐 육류종합 요리와 한 식탁에 오르고 있다.

셋째로 고려인들도 나머지 모든 시민들과 마찬가지로 각종 반제품을 더욱 더 많이 소비하고 있는데 그것을 세계의 여러 나라들에서 카자흐스탄에 수입한다. 집에서 음식을 만드는데 시간을 적게 소비하고 있는데 그것은 시장이나 슈퍼마켓에서 구매한 반제품이 시간의 소비를 줄이기 때문이다.

넷째로 시민들은 외출하여 음식점들에서 식사를 하는 경우가 많아졌다. 이전에는 명절 때나 가정에 경사가 있을 때 손님들을 집에 초대했는데 지금은 보통 카페나 레스토랑에 초대한다. 카자흐스탄의 대도시들에는 이태리, 중국, 타이, 멕시

코, 일본, 희랍, 유대, 위구르, 둔간, 한국 요리를 대접하는 카페와 레스토랑이 영업을 하고 있는데 이런 다양한 요리는 사람들을 이끌지 않을 수 없는 중요한 것은 그런 곳을 다닐 돈이 사람들에게 생겼다는 것이다.

다섯째는 고려인 민족 요리의 품종에 많은 한국요리가 첨부되었는데 카자흐스탄 고려인들은 오늘날까지 그런 요리를 모르고 있었다. 불고기, 삼겹살, 육개장, 설농탕, 오징어볶음, 김밥 및 기타가 그런 요리들이다. 현재 고려인 레스토랑들에서 상기 요리들을 권한다. 카자흐스탄의 일부 고려인 여성들은 이 요리들을 집에서 장만한다. 숟가락과 호크를 대신하던 이미 잊혀진 젓가락이 고려인 가정에 되돌아왔다.

여섯째는 고려인들의 요리가 명절 메뉴나 어린이 돌잔치, 결혼식과 환갑잔치와 같은 경사의 메뉴에 특히 확고히 보존되었는데 찰떡, 증편, 과줄, 고사리채, 질금채, 순대, 시래기 장물을 이런 경사에 꼭 장만하거나 사서 상에 올린다. 찰쌀 (찰기가 많은 쌀)로 찰떡과 증편을 만드는데 쏘련 시대에 우스베키스탄에서 찰쌀을 실어 들었다면 지금은 중국과 한국에서 수입한다. 찰떡을 만들기 위해 찰쌀을 쳐서 가루를 만드는 힘든 일이 지금 기계화되었다.

마지막으로, 지난 수십년간에 고려인 소수민족의 일련의 전통적 요리가 실지에 있어 사라졌다. 실제로 1950-60년대에 농촌지방에서 명절 때에 감주를 만들었으며 고려인 여성들이 시장에서 엿을 팔았는데 그 맛을 우리 자녀들은 모른다. 카자흐스탄의 고려인들이 <옥시

죽이> (방언)라고 하는 옥수수 죽이 아주 드물어졌다. 이 죽을 바순 찰옥수수, 쌀, 콩을 섞어 썰어서 먹는다.

의상

일상 생활에는 고려인들이 카자흐스탄의 많은 나머지 소수민족과 마찬가지로 여러 나라들에서 카자흐스탄에 수입해 오는 기성복을 입는다. 규격품에 맞는 의상에도 이례저러한 민족에 특유한 뉴앙스가 있다. 예를 들어 이것은 색에 관계되는 것이다. 고려인들에게는 청색, 푸른색, 검은색, 은색이 마음에 들며 파란색, 갈색 그리고 눈에 띄는 색깔을 별로 좋아하지 않는다. 최근 시기에 고려인들이 한국을 다니며 한국인들과 교제하며 민족의 문화를 터득하려는 소원으로 명절이나 큰 행사가 있을 때에 한복을 입기 시작했다. 한복을 주로 나이가 든 여성들이 입거나 소인에 술단, 민속협주단 참가자들이 입는다. 돌잔치에 어린이에게 한복을 입히는 현상이 자주 있다. 어른이나 아이들을 위한 한복을 주로 한국에서 사 오며 집에서 만들거나 주문하는 일은 드물다.

주택

도시의 아파트에서 거주하는 것은 카자흐스탄 고려인들의 주택에 민족적 특색을 남겨놓지 않았다. 2000년도 상반기 가을에 우스토베와 그 주위의 거주지들에서 그리고 박박피 촌에서 한 연구결과는 전통적인 구둘이 (온돌)를 이용하는 고려인 집이 극소수라는 것을 보여주었다. 구둘이 구조자체와 설치하는 곳, 이용하는 연료, 구둘이 방 이용에도 여러가지 변동이 있었다.

김 게르만 - 역사학 박사, 건국대 (서울) 역사강좌 교수, 중앙아시아 센터 소장



포스코건설, 카자흐스탄에 대학생 봉사단 파견

포스코건설(사장 한찬건)이 카자흐스탄에 대학생봉사단을 파견키로 했다.

포스코 건설에 따르면, 최근 해피빌더(Happy builder) 7기 50명(남 25명, 여 25명)을 최종 선발하고, 올 한해 활동을 시작하는 발대식을 가졌다.

포스코건설 '해피빌더'는 국내 건설사 최초로 시작

된 대학생 봉사단으로 지난 2011년부터 매년 선발, 지난해까지 모두 276명의 봉사단원을 배출했다.

포스코건설 해피빌더는 대학생의 열정과 패기를 앞세워 지난 6년간 국내외 베트남, 인도, 라오스, 카자흐스탄, 미얀마, 칠레, 필리핀, 폴란드 등 해외 14개국에서 지역 아동, 청소년 및 주민들을 대

상으로 한국문화교육과 쌍방향 문화교류 활동을 펼쳐왔다.

'해피빌더 7기'는 노래와 춤, 디자인, 사진, 블로그 운영, 태권도 등 다양한 재능과 경험을 겸비한 대학생으로 이날 발대식을 시작으로 오는 12월까지 다양한 봉사활동에 참여할 계획이다.

특히 '해피빌더 7기'

는 앞으로 포스코건설이 진출한 해외국가 뿐만 아니라 국내에서 ▶화재예방 주거환경 개선활동 ▶인천지역 중학생 대상 자유학기제 교육봉사 ▶다문화 청소년 문화체험 등 소외계층 지원을 위한 봉사활동도 펼칠 예정이다.

'해피빌더 7기'로 선발된 최서현(25, 여, 성균관대)씨는 "이번 선발된 동기들과

함께 행복한 세상을 만들겠다는 동일한 목표를 갖고 활동하게 되어 매우 설렌다"고 말했다.

한찬건 사장은 "유지경성(뜻이 있어 마침내 이루다)이라는 중국 고사성어가 있듯이 도전정신을 갖고 봉사활동에 임하면 힘겨운 봉사활동이 보람으로 바뀔 것이라고 생각한다"고 했다.

그림 전시장에서

금년에 카자흐스탄공화국은 독립25주년을 맞이한다. 독립한 첫날부터 다민족국가인 카자흐스탄공화국은 국내의 안전성을 보장해야 했고 백성들의 생활수준을 향상시키기 위한 사회경제의 여러 분야에서 불가피한 개혁을 필요로 했을 뿐만 아니라 세계의 여러 나라들과의 관계에서는 국제적 위신을 제고시켜야 하는 문제도 나서고 있었다.

상기한 과업들을 아주 훌륭하게 수행하게 된 것은 젊은 국가의 지도자로 처음부터 지금까지 일하는 누르술탄 나자르바예브의 덕택이었다. 그의 직접적인 지도하에 견고한 국가제도는 물론 공인된 민주주의체제가 최대한으로 보장되고 있다.

그의 국가정책은 130여민족이 살고 있는 카자흐스탄에서 민족간의 화목과 우호친선 상호관계가 특별히 중요한 자리를 차지하고 있었다.

누르술탄 나자르바예브는 해마다 전체 주민들에게 보내는 서한에서 국내 안정성, 상호이해를 보존해야 하며 민족간 갈등을 피해야 한다고 호소하고 있다. 이것이 철저하게 실현되고 있는 것은 공화국의 큰 자랑이며 나자르바예브 대통령의 그야말로 거대한 다방면적인 활동의 결과라고 말할 수 있다.

소수민족에 속하는 고려인들은 아무런 민족차별을 받지 않으며 자기들의 전문분야들에서 아무런 구속없이 마음껏 자기재능을 카자흐스탄 번영발전에 기여하게 된 것을 아주 고맙게 여기며, 다민족국가정책에 대해 카자흐스탄공화국 대통령 누르술탄 나자르바예브에게 무한한 감사를 표한다.

얼마전에 알마타시에서 카자흐스탄에서 널리 알려진 고려인 화가 문 옥포르의 작품전람회가 있었다. 전시장에는 박일, 정상진, 최석, 박 이완 씨모페에워츠 등을 비롯한 내가 존경하는 사람들의 초상화들뿐만 아니라 놀라운 것은 전에 내가 모스크와에서 공부하던 학창시절의 동창생들 10여명의 초상화들이 있었고 이미술품들이 금년 여름에는 대한민국 서울에서 전시된다는 것이었다. 나는 몹시 감개무량했다.

전시된 10여명의 아주 가깝고 친한 동창생들의 초상화 앞에 섰을 때 매개인에 대한 학창시절의 생활이 나의 눈앞에 떠올랐고 그들과 서로 이야기를 주고 받는 듯 했다. 흘러간 과거를 조용히 뒤돌아보니 지나간 50여년전 학창시절이 어제에 있었던 일처럼 생활의 여러 장면들이 나의 기억을 새롭게 하였다. 그런데 나의 두 눈에서 뜨거운 눈물이 멈출수 없이 막 흘렀다. 그들은 이미 서글픈 하소연을 남기고 모두다 이 세상을 떠난지 오래고 다시는 만날수 없는 친구들이었기 때문이다.

전시품들중 마지막에 걸려있는 나의 동창생 정주의 초상화 앞에 섰을 때 나는 그 지난 시절에 특별히 공감했고 대답했던 젊은 정주의 모습이 내눈앞에 뚜렷하게 떠올랐던 것이다. . .

모스크와에 있는 영화대학, 극장대학, 음악대학, 고려인명칭 문학대학 그리고 문화계몽대학 등 5개의 문학예술분야에 소속되어있는 대학교 학생들은 한개의 초급당에 망라되어 있었고 이날 개최된 공개 총회에는 문학예술분야에서 공부하는 많은 남녀학생들이 거의 다 참석했다.

음악대학 학생 정주는 지난번에 모스크와에서 열린 조선유학생대회에서 당의 추천에 의하여 국가비용으로 쏘련 유학을 왔고 모스크와에서 공부하게 된 것을 감사히 여기며 따라서 위대한 수령님에게 무조건 충성하겠다고 말할 대신에 당의정책인 군사독재-세습왕국건립에 대한 불만을 말했다. 이것은 엄중한 사실이며 따라서 상부 지시에 의하여 이번 초급당 공개총회에서는 정주를 조리돌림을 시키며 재교양하자는 것이 기본목적이었다. 이 초급당회의에서 많은 학생들이 토론했지만 나는 그들중 몇명에 대해 이야기 하기로 했다.

제일먼저 음악대학 학생 홍수표가 연단에 올라갔다. - 국가비용으로 모스크와에서 공부하게 된 것을 무한한 영광으로 여기며 따라서 당정책을 무조건 지지해야 하는 것은 우리 유학생들의 의무다. 그런데 정주는 군사독재-세습왕국건립에 대한 불만을 말했다는 것은 반당행위다. 나는 정주를 반당종파분자로 여기며 오늘 회의 끝에 조리돌림을 시키는 방법으로 재교양하자는 것을 제기한다 - 라고 말했다.

두번째로 이상구는 든든한 속마음으로 대담한 기세로 아주 거만한 태도로 고개를 높이 들고 토론하려 연단에 올라섰다.

- 위대한 수령님의 선군정치를 어떻게 대하는가에 따라 애국과 배국 진보와 반동의 계선이 명확하게 그어집니다. 위대한 수령님은 우리를 국가비용으로 모스크와에서 고등교육을 받게 하여주었을 뿐만 아니라 귀국후에 우리는 네 활개치며 자기 능력과 재능을 최대한으로 발휘하며 우리 민족의 번영과 발전에 기여할수 있는 큰 전망을 열어주었습니다. 우리 젊은이들로서는 이 이상 더 무엇을 바랄수 있는가 - 때문에 나는 수령님의 정책을 아무런 군소리 없이 무조건 지지찬동합니다 - 라고 말했다.

(다음호에 계속)

김종훈

고려인들에게 한식 이란? “산에 가는 날(성묘하는 날)”

중앙아시아 고려인들속에서 그들과 함께 살아온 지 벌써 23년째인 필자가 지금도 잊지 않고 있는 작은 ‘기억’이 있다. 바로 ‘한식’과 관련된 추억인데, 그러니까 96년 봄의 일이다.

필자는 당시 근무처인 대학외 고려일보 기자로서도 일을 하고 있었다. 그 때 고려일보는 한글판 신문 제작인력이 부족하여 절반의 지면을 노문판으로 제작하고 있었지만 그나마도 여의치 않아서 대학신문기자 경력으로 필자가 한글판 기자로 특채되어 근무하게 되었다.

그러던 4월 초 어느 날, 따뜻한 햇살이 좋았던 그 날 지금의 질료니 바자르 근처에 있던 고려일보사의 편집실이 썰렁한 것이 아닌가? 취재와 기사작성, 교정작업 등으로 마땅히 분주히 돌아가야 할 편집실에 기자들이 보이지 않았다. 필자는 즉시, “오늘 무슨 일이 생겼나? 왜 아무도 안보이는가?” 라고 물었다. 편집실을 지키고 계시던 선배 기자 한 분은 “김선생은 오늘이 한식인 것 모르오? 한국에서는 한식날 산에 안가오?” “라는 질문이 오히려 필자에게 되돌아왔다.

순간 과거 책에서 배웠던 한식이라는 명절에 대해 떠올리면서 “아~ 예, 제가 깜빡 잊었네요. 한국에서도 한식을 명절로 여기지만 설날, 추석만큼 큰 명절은 아닙니다” 라고 얼버무렸다. 그러자 그 분은 “우리 고려인들은 한식날 부모나 형제들 산소에 성묘를 꼭 갑니다. 오늘 사무실에 출근하지 않은 기자들 중엔 저 멀리 우즈베키스탄으로 성묘



간 기자도 있소” 라고 하셨다.

한국에서 ‘바쁘다’는 핑계로 또는 ‘공부한다’는 핑계로 성묘를 면제받아온 필자에게는 ‘우즈베키스탄’이라는 이 단어가 작은 ‘충격’이어서 “성묘하러 비행기 타고 거기까지 가신단 말씀이세요?”라고 되물었던 기억이 난다. “구소련시절, 고려인들은 더 멀리도 성묘를 다녔지만 각각 독립국이 된 지금에는 항공료가 비싸서 과거처럼 다닐 수 없어 안타깝다”고 그 선배 기자는 덧붙여 말씀해주셨다.

원래 한국에서도 한식은 설, 단오, 추석과 함께 우리 민족의 4대 명절의 하나로 조상에게 제사를 지내고 성묘를 하는 풍습이 있었다. 그러나 우리는 설과 추석이 대표 명절로 남고 한식과 단오는 공휴일도 아닐 뿐더러 일상생활속에서 지켜지지 않는 풍습이 되어 버렸다.

사실, 고려시대에는 한식날 관리에게 성묘를 하도록 휴가를 주었을 뿐 아니라 이날만은 어떠한 죄수에게도 형을 집행하지 않도록 금지했다고 하고 조선시대에 들어와서는 한식을 더욱

중요하게 여겼는데, 조정에서 큰 잔치를 베풀고 봄놀이를 하여 이날을 즐겁게 지냈다고 한다

한식날에는 해수병에 좋다고 하여 진달래꽃을 따다 ‘진달래 술’을 마련해서 먹었고, 콩볶음을 해서 아이들에게 먹도록 했고. 또한 약밥, 속떡, 찬밥을 먹으면 일년 내내 병이 없다고 하여 봄내음 물씬 풍기는 썩을 가지고 속떡, 썩단자, 썩탕 등도 즐겼다고 한다. 하지만 그 이후부터는 차츰 이런 관습은 사라지고 다만 성묘를 하는 날로서의 풍습만 남아 있지 않고 이어져 내려왔다.

올해도 어김없이 며칠 뒤면 한식이다. 유난히 겨울이 끝자락이 길었던 올해는 한식과 함께 씨뿌리기를 해야 할 정도 봄이 늦게 찾아오고 있다. 이 땅에 사는 고려인들은 한식날 부모 산소를 다녀오는 풍습을 지금까지 유지해 왔듯이 올해도 내년에도 지켜나갈 것이다. 이들을 보면서 ‘바쁘다’는 핑계로 소홀히 했던 부모와 가족을 생각해 보고 혹시 떨어져 있다면 전화 한 통씩 돌려보았으면 좋겠다.

김상욱

한국관광공사, 카자흐스탄 국제박람회 참가

한국관광공사가 카자흐스탄 국제관광박람회에 참가기로 했다.

뿐만 아니라 시장다변화의 주요 타깃인 무슬림 관광객 유치를 위한 ‘무슬림 프렌들리 코리아(Muslim Friendly Korea)’ 사업도 본격적으로 추진한다.

공사는 할랄음식 보급을 위한 ‘무슬림 친화 레스토랑’을 확보하고, 무슬림을 이해하는 데 필요한 정보와 국내 기도실 현황, 주요 이슬람 국가 동향 등이 수록된 ‘무슬림 관광객 유치 안내서’를 발간해 지자체 및 관광업계가 무슬림 관광시장을 이해할 수 있도록 할 계획이다.

한편 2016년 한국을 찾은 무슬림 관광객은 98만 명으로 집계됐다.

4월 1일은 만우절이다



한 부자가 화가를 청해다가 자기의 초상을 그리게 하였다. 그림을 그리자 부자는 약속된 액수의 보수를 지불하지 않으려고 하였다. 그 이유인즉 《그려놓은것이 내가 아니》라는 것이었다.

화가는 그 초상을 가지고 돌아왔다. 얼마후 화가는 개인전람회를 열고 그 초상에 《도적》이라는 이름을 달아 전시해 놓았다. 전람회에 왔던 한 사람이 그림을 보고 《도적》을 알아보았다.

그는 부자에게 전화를 걸어 당신의 초상이 《도적》이 되어 전람회에 나타났더라고 알려주었다.

부자는 격분하여 전화로 항의하였다.

화가는 태연하게 말하였다.

《그것이 당신과 무슨 상관이 있습니까? 내가 그린 초상이 당신이 아니라고 하지 않았습니까?》

부자는 할 수 없이 약속했던 액수의 보수를 주고 그 초상을 사가지고 왔다. 그리고 초상에 《자선가》라는 이름을 달았다.

부자와 화가

...Алматинский транспорт – это ужасное унижение человеческого достоинства, это стратегический вопрос для экономики города и качества жизни людей.

(Из высказывания активного пользователя соцсетей Александра Кошевого)

Общественный транспорт как зеркало нашей жизни?

Или нашего отношения к ней?

Об этих и о многих других проблемах, связанных с общественным транспортом Алматы, с внедрением системы «Онай», от которой и горожане, и власти города ждали можно сказать, революционных перемен в перемещении по городу, а также о других проблемах, благодаря которым общественный транспорт в клубке социальных вопросов горожан «лидирует» уже не одно десятилетие, мы сегодня рассуждаем с директором ТОО «Таксомоторный парк №1» Робертом Михайловичем Каном, который работает в сфере пассажирских перевозок еще с незапамятных советских времен.

Тамара ТИН

Кровеносной системой города называют общественный транспорт по вполне понятным причинам, ведь в случае перебоев в работе именно этой системы наступает коллапс – тоже медицинский термин, очень точно характеризующий состояние города, сбой в его социуме. Порою кажется, что лишь тот факт, что наши горожане, и прежде всего руководители предприятий и организаций, чьи работники прошедшей зимой так часто опаздывали на работу, понимают проблему и терпеливо ждут улучшения здоровья организма, в деятельности «кровеносной системы города». Речь идет и об улучшении кровоснабжения организма под названием Город в целом – транспортный парк наш уже поизносился; и о качестве самой крови – качестве обслуживания в общественном транспорте с каждым годом ухудшается; и об оздоровлении в питании самой системы – культура, этика в поведении пассажиров.

– Проблемы общественного транспорта, которые вы перечислили, – говорит Роберт Кан, – нужно рассматривать в комплексе. Как только нарушается это правило, все, идет сбой, в результате – пустая трата денег и весь труд, пусть он даже будет самоотверженным, идет насмарку.

– Например.

– Благое намерение внедрение системы «Онай». Казалось бы, сплошные плюсы в обслуживании пассажиров – безналичная оплата за проезд, исключение кондуктора. К тому же «Онай» признана была полностью исключить доступ водителя к наличности. Здесь решается сразу две проблемы – деньги идут всем потоком туда, куда и должны идти, водитель не отвлекается на работу по расчету пассажиров. Благие намерения? Конечно. Да и городские власти не пожалели энергии и материальных затрат на внедрение такой системы. Не учли одного – менталитета наших граждан. Вот здесь и тормозит хорошая система.

– То есть Вы думаете, не по Сеньке шапка?

– Я думаю, что систему нужно адаптировать и так скоро, как хотелось бы, она у нас не приживется. Это, увы, уже показала практика.

– В тех странах, где действует подобная система, живут другие люди?

– Каждое место успешной и уже даже обкатанной системы нужно рассматривать отдельно. Но повсюду система безналичного расчета уже давно прижилась.



К тому же там, где система действует, еще и престижным является труд водителя, который занимается пассажирскими перевозками. У нас ведь сегодня в пассажирских парках автобусы стоят из-за того, что некого посадить за баранку. Отсюда водители, которые закрепились в этой сфере профессиональной деятельности, диктуют нам свои требования. Им сегодня не интересна новая система обслуживания пассажиров, так как они привыкли иметь «левач» и не намерены от него отказываться. Кстати, войти в их положение тоже можно – официальная оплата у водителей не больше 200 тысяч тенге. Учитывая тот факт, что основной контингент у нас приезжие и у них нет никаких надежд ни на получение квартиры, ни на другие социальные блага и привилегии, можно сделать выводы – мы имеем дело далеко не с теми профессионалами, которые работают по званию. В общем, я думаю, времена романтиков в хорошем смысле

этого слова, канули в лету вместе с Советским Союзом, когда работать на пассажирском транспорте было трудно, но престижно. У нас сегодня водителем автобуса можно стать за месяцы, а в былые годы для этого нужно было, во-первых, время, во-вторых, на работу, связанную с обслуживанием людей, нужно было пройти серьезный отбор...

– Многие считают, что общественный транспорт лишь для социально-уязвимых граждан. Вы тоже так считаете? Интересно, Вы сами пользуетесь общественным транспортом?

– Сразу ответчу на последний вопрос – я не пользуюсь общественным транспортом, но не потому что считаю это ниже своего достоинства, что ли. Я как руководитель не смогу спланировать все свои

– Незаметно мы перешли к теме самих пассажиров, которые каждое утро начинают с грязного, с мутными от подтеков и пыли стеклами (притом круглый год!) автобуса и каждый рабочий день заканчивают им же. Которые, если продолжить тему этого вынужденного общения, и между собой то в таком транспорте не в ладах. Попробуйте-ка остаться человеком, когда вас выгоняет лихой кондуктор из автобуса, водитель в это время корит за то, что «вы, бесовские, за проезд не платите», и он, бедный, вынужден возить такой балласт, а в салоне автобуса ругаются пассажиры на предмет того, что кто-то кому-то ногу отдал или пуговицу оторвал вместе с поясом кожаной куртки...

– В свою очередь, водитель очень недоброжелательно относится к пассажиру, что так же парадоксально, ведь именно благодаря тому факту, что пассажиры есть, водитель имеет рабочее место и, соответственно, доход. Объясняется все очень просто – каждый пятый или четвертый наш пассажир, как выражаются водители, халявщик – если есть какая-то возможность (например, нет кондуктора или контролера слишком молод), он проедет на автобусе за счет водителя, то есть «зайцем». Отсюда и негативное отношение. Не отрицайте этого факта. Его показала именно система «Онай».

Что самое неприятное, работающее опять же на негативное отношение водителя пассажирского автобуса к пассажиру, как раз то, что водитель или даже кондуктор, или контролер не могут призвать нарушителя к порядку и штрафа с него они не добьются – закона такого нет. Водитель может, конечно, наряд полиции вызвать. Однако, как вы себе представляете такую картину? Водитель останавливает автобус на очередной остановке и... в это время пассажиры в автобусе ждут, когда же автобус продолжит маршрут. Таких неувязок много и все они в совокупности с менталитетом наших граждан тормозят систему мероприятий, которые должны быть направлены на оздоровление работы пассажирского транспорта. Нужны правила, нужны законы... Однако есть то, что никаким законом не поправишь.

– Да, я еще помню, когда в пассажирских автобусах висел плакат со своеобразным Кодексом чести, ко-

ротеньким сводом правил поведения в автобусе. Сейчас даже номера телефонов для жалоб и предложений из автобусов пропали. Что красноречиво говорит: мол, разбирайтесь там сами, руководству есть над чем сегодня работать и без этого. Или прав один из пользователей соцсетей, который написал: «Мы имеем тот общественный транспорт, который заслуживаем! Будет другой народ, другое мышление, другая культура – и транспорт будет другим, нормальным?»

В общем, я Вас прошу подытожить нашу беседу.

– Поведение в общественном транспорте действительно говорит о нас как о представителях человеческого общества. Поэтому я бы напомнил каждому пассажиру: в любой ситуации помните об элементарных общечеловеческих правилах поведения – их основа в том, чтобы не хамить, не доставлять, насколько это возможно, неудобств соседу. И все равно, я думаю, нам нужно меняться. Систему «Онай», как единственно верный вариант, нужно внедрять, но постепенно, мотивируя людей на то, чтобы эта удобная форма расчета и взаимоотношений постепенно вошла в нашу жизнь. Для этого на законодательном уровне нужно решить вопрос о стоимости разовых билетов и проезда по карте. Для тех, кто пользуется картой «Онай» поездка должна быть выгодней. Уверен, что при увеличении полос для автобусов станет легче передвигаться по городу. Уже сегодня помогает разгрузить город метро. Не так давно в Алматы запущен сайт для пассажиров общественного транспорта, с помощью которого можно отслеживать движение автобусов и троллейбусов в режиме реального времени, а также узнавать актуальную информацию о городских маршрутах. Все, что я перечисляю, сделано ведь в довольно короткий промежуток времени. Так что власти со своей стороны многое делают для того, чтобы жизнь в городе становилась комфортнее. Просто сами горожане не должны ее усложнять там, где можно, откровенно говоря, где-то и помочь друг другу. Ведь пройдет время, проблемы решатся. Улучшится работа транспорта, обновится состав, труд водителя станет престижным, и мы так же дружно пересядем на автобусы, как когда-то пересели на автомобили. Но вот что касается культуры, здесь такие перемены могут произойти только благодаря каждому алматинцу, который станет воспитаннее, культурнее, которому, в конце концов, совестно будет обманывать водителя, хамить окружающим. Давайте и об этом задумаемся, ругая общественный транспорт сегодня.

Сколько мы отдаем времени общественному транспорту, добираясь на работу, к друзьям, в город? Если посчитать, что более двух часов в сутки, то в год это получается более семисот часов (!). Подумать только – около месяца в году! Как мы ведем себя в этой жизни? Что получаем в ответ? Правда, обидно?

Знать и помнить

Что наша жизнь сегодня, жизнь казахстанских корейцев? Вопрос сей обширный, объемный, но если сфокусировать её грани в одной точке, ответ может выразиться кратко, немногословно и «антиатеистично» - дай Бог, жить так всем нам и дальше! Ведь какое это земное благо – не знать кровопролития, трагедий и братоубийственных войн, которые мы ежедневно видим на телеэкранах, из разных точек мира. Какое это счастье - жить в молодом суверенном государстве, в стране кровного братства, где люди породнены единой национальной общностью, зовущейся одним словом – казахстанцы. В большой многонациональной семье вот уже восемь десятилетий счастливо живет и корейский народ, его четвертое поколение. А исторический отсчет ему начался в далеком 1937 году.

Владимир СОН,
Астана

К чему такая прелюдия, столь уже привычная слуху? Вот она то и адресована сегодняшним потомкам многострадальных предков, которые в том зловещем году в одночасье были выметены из родных дальневосточных пенатов. Молодежь должна знать их историю, их страдания, их невероятные усилия при выживании в то время на других, неведомых ранее местах расселения. Знаменитый писатель Анатолий Ким написал в очерке «Желтые холмы Казахстана», что корейцев глубокой осенью 37-го года высадили с товарных вагонов в камышовые болота у озера Балхаш, на угрюмые пески Кызылкумов, в малярийные долины Узбекистана. Анатолий Андреевич в другом труде представляет более обширную историческую страницу: «Из всех исходов корейцев в широчайшие пределы внешнего мира, наш – самый драматичный и даже трагический. Ведь гибель множества людей, которых настигла насильственная смерть, умершие от голода дети и старики – это и есть подлинная трагедия народа». Далее он заключает: она обрушилась на голову того поколения, которому «выпало пережить политическую чуму 1937 года. Корейцам пришлось претерпеть её вместе со всем великим народом СССР».

Выделим из писательского контекста «людей, которых настигла насильственная смерть». Сегодня тому есть один конкретный пример. Столичный корпункт неожиданно стал обладателем подлинных документов, не оставляющих ни грана каких-либо сомнений и домыслов в их достоверности. Точнее будет сказать, что они как раз таки содержат в себе «горючую смесь» вымыслов, дикой фантазии, морального уродства и изощренную юродивость сталинских церберов, отправлявших невинных людей на смертельную Голгофу. Какие еще могут быть ассоциации при знакомстве с таким политическим досье? Это выносится на Ваш суд, уважаемые читатели. Вкратце скажем, что документы пришли в конце минувшего года на имя столичного жителя Владимира Владимировича Ли, сделавшего запрос в Управление ФСБ по Приморскому краю Российской Федерации.

За отсутствием состава преступления

В присланных материалах 12 страниц. Первый абзац пер-



вой страницы гласит: «Направляем Вам архивную справку и копии следующих документов, составленных по материалам архивного уголовного дела № ПУ-5058 в отношении Ли Сек-Кин (в разных документах архивного дела – Ли Сек-Ин, Ли Шек-Кын), постановлений о предъявлении обвинения от 22 мая, 04 июня, 12 июля 1937 года, протокола обыска, анкеты арестованного, фрагментов приговора Военного трибунала Особой Краснознаменной Дальневосточной армии от 11-14 августа 1937 года, определений Военной коллегии Верховного суда СССР от 14 сентября 1937 года и (внимание, читатель!) – 15 мая 1959 года.

Второй абзац: «Для сведения сообщаем, что установить точное место захоронения Ли Сек-Кин не представляется возможным, так как сведений об этом не имеется ни в материалах дела, ни в каких-либо других документах архивного фонда. Известно, что лиц, расстрелянных во времена политических репрессий 1930-1940-х годов хоронили в братских могилах на месте расстрела. В г.Уссурийске (где приведен в исполнение приговор в отношении Ли Сек-Кин) местом массовых захоронений выявлен район, где в настоящее время расположен Уссурийский пивзавод. На месте массовых захоронений установлен памятник жертвам политических репрессий».

В чем же обвинялся гр-н Ли Сек-Кин? Об этом «свидетельствуют» три постановления, указанные выше. А «закавыченные» свидетельства к тому, что

все обвинения, спустя 22 года были сняты (авт.). Об этом - определение Военной коллегии Верховного суда СССР от 15 мая 1959 года. В частности, в нем говорится, что «лица признаны виновными в том, что поддерживали связь с органами иностранной разведки и, будучи завербованными на шпионскую работу в пользу иностранного государства, собирали сведения о войсках Особой Краснознаменной Дальневосточной ар-

мии, об оборонном строительстве и социально-экономическом положении Дальневосточного края. Обвинения этих лиц основывались только на показаниях самих осужденных, данных ими на предварительном следствии, которые никакими объективными доказательствами по делу не подтверждены». И далее приводится следующая констатация, приводящая к логическому заключению: в связи с тем, что в процессе дополнительной проверки предъявленные обвинения не нашли подтверждения, ставится вопрос об отмене приговора и прекращения дела в уголовном порядке «за отсутствием состава преступления».

Окончательная точка последовала после определения: «Приговор военного трибунала Особой Краснознаменной Дальневосточной армии от 11-14 августа 1937 года и определения Военной коллегии Верховного суда СССР от 14 сентября 1937 года и 17 октября 1937 года в отношении Ли Сек-Кин прекратить за отсутствием состава преступления».

Перечитывая страницы этой так называемой уголовной истории, поражаешься несуразной фантазии тех, кто вел эти дела. И вводит в недоумение явный алогизм, нелепица в той или иной ситуации, в которой, якобы, оказывался подозреваемый гр-н Ли. Так, в постановлении об аресте от 4 июня 1937 г. написано, что он «достаточно изобличается в том, что в течение продолжительного времени систематически, нелегально совершал переходы госграницы из СССР в Китай и обратно с це-

лью контрабандного промысла – уносил опиум и водворял из-за границы контрабандный спирт и мануфактуру, принимал лиц, приходящих из заграницы, укрывал их, а кроме того, будучи завербован агентом иностранной разведки Ли Ен Суком, с 1932 года занимался сбором секретных и особо секретных данных о воинских частях, гарнизонах Приморья..., т.е. совершал преступления, предусмотренные ст.58-6 и 59-9 УК РСФСР».

Через месяц появилось еще одно постановление от 13 июля 1937г., оно еще свирепее, и опять о том же: Ли Сек-Кин «достаточно изобличается» в том, что является членом шпионско-диверсионной террористической организации, руководимой органами японской разведки и т.д. Документ составил оперуполномоченный ОО УГБ НКВД, сержант госбезопасности Хан Павел.

Возникают вопросы: если Ли Сек-Кин стал известен органам как «агент» с 1932 г., то почему он арестован и предан суду лишь в 1937 году? Как он, многодетный отец, сельский парикмахер, мог постоянно и «систематически» отлучаться от семьи и выполнять такую сложную подрывную работу, требующую много времени и сил, конспирации и т.д.? Словом, сплошной абсурд. Бросается в глаза строка из окончательного документа об исходе дела Ли Сек-Кин, где слово «расстрел» написано с большой буквы.

– Вот такие материалы, выветившие трагедию моего деда, получил я из Владивостока в прошлом году, - рассказывает Владимир Владимирович. – Что побуждало меня к поискам сведений о своем предке? Объяснюсь без высокого пафоса – зову совесть, искомой правды, чести фамильного рода. В свое время мой родитель пытался узнать историю своего отца, но по каким-то причинам ответа не находил. Меня это не могло оставить равнодушным. Теперь же на душе светло и спокойно. И потом, для меня очень важно, чтобы мои сын и дочь знали, кто их прадед, кроме того, молодежь должна знать историю того старшего поколения, которое пустило корни на казахской, узбекской землях. Я родом из Узбекистана, детство прошло в городе Ангрене, папа здесь возглавлял корейский культурный центр. В казахстанской столице живу более двадцати лет, специалист в области электроники и связи. Нынешняя дата, связанная с 80-летием жизни корейцев в Казахстане, очень знаменательная. В Астане немало бывших ташкентских соотечественников, жите здесь течет в нормальном русле. Предстоят большие праздничные мероприятия, связанные с такой знаменательной вехой. Но на этом фоне мы должны видеть, знать и помнить суровые страницы истории нашего народа. И, как говорится, дай Бог, чтобы ничто не омрачало нашу жизнь.

Информация о стипендии для этнических корейцев стран СНГ от Фонда зарубежных корейцев 2017 г.

1. Цели проекта:

Поощрение одаренных корейских студентов из Китая и стран СНГ, принимающих активное участие в развитии корейской диаспоры в своих странах

2. Критерии отбора

В конкурсе могут принимать участие студенты – этнические корейцы, обучающиеся на бакалавриате, магистратуре, докторантуре.

3. Сроки и порядок подачи заявок

А) Период предоставления заявки на сайте www.korean.net: до 14 апреля (Пт);

- После регистрации на сайте необходимо авторизоваться, заполнить, сохранить и распечатать заявку, поставить подпись и предоставить в Генеральное консульство Республики Корея в РК;

- Все документы заполнить на корейском или английском языке.

В) Период предоставления документов в Генеральное консульство: до 17 апреля (Пн) 18:00.

- Документы можно лично принести в Генеральное консульство или отправить по почте. (На конверте указать «Заявка на стипендию для этнических корейцев (Balgyn Orabekova)»).

- Адрес: Consulate General of the Republic of Korea in Almaty
66 Kaldayakov St., Almaty, Kazakhstan, 050010

- По вопросам предоставления документов обращаться:
7-727-291-0490, 291-0449 (ext.414) balgynka@gmail.com

4. Условия отбора, способы подачи документов, перечень необходимых документов и другая подробная информация на сайте Генерального консульства Республики Корея и на сайте Фонда зарубежных корейцев.

- <http://kaz-almaty.mofa.go.kr>

(Веб-сайт Генерального консульства, на кор/рус);

- <http://www.korean.net> (Веб-сайт Фонда).

Фортуна улыбнулась достойным

В этот знаменательный год – год 80-летия проживания корейцев в Казахстане – нашему этнокультурному объединению «Тхониль-Атырау» выпала честь совместно с Республиканской Ассоциацией корейцев Казахстана и Молодежным движением провести интеллектуальный конкурс – шоу «Наши Казахстан». Молодые люди, представляющие различные этносы, проживающие в Казахстане, продемонстрировали свои интеллектуальные познания в области истории, культуры и языка казахского народа, а также раскрыли свой творческий потенциал, примерив на себя роль операторов, режиссеров и актеров. Конкурс проводился в рамках конференции по обмену опытом и эффективными методиками изучения казахского и корейского языков.

Валерия Ю

Стоит отметить, что конкурс проходит в Атырау уже во второй раз. Ранее он проходил в Астане, в Алматы, в Костанайе, в Павлодаре и в Уральске. И всегда встречал поддержку тех, для кого проводился – для молодежи в возрасте от 18 до 25 лет.

В этом году в интеллектуальном поединке столкнулись четыре команды – студенты Атырауского государственного университета имени Халела Досмухамедова, Атырауского университета нефти и газа, учащиеся высшего колледжа АРЕС PetroTechnic и сборная участников от Ассамблеи на-

рода Казахстана. Каждая команда состояла из пяти человек, для которых казахский язык не является родным. Оценивали конкурс высококвалифицированные, профессиональные, независимые, компетентные члены жюри в области казахской культуры и языка.

Конкурс состоял из 6 туров: первой шла видеопрезентация; во втором туре под названием «50/50», разыгрывались 15 вопросов по тематике: «Современный Казахстан»; в третьем туре «Домашнее задание» шло состязание в исполнении песен на казахском языке; в четвертом, конкурсе болельщиков, выявлялся самый креативный



болельщик; пятым туром стало «Колесо Фортуны», где разыгрывалось 9 вопросов по тематике казахского ханства, географии Казахстана и так далее; шестым туром стала «Байга», где выявлялись сильнейшие по части знатоков традиций казахского народа. Таким образом, для победы требовались знания из всех областей жизни в Казахстане.

Надо отдать должное учас-

тникам, все подготовились очень хорошо. Особенно увлекательно прошёл тур «Домашнее задание», где члены команд просто вжились в свои роли. И разыграли перед зрителями свои миниатюры с использованием декораций, костюмов, национальных песен. Нельзя не упомянуть о конкурсе болельщиков. Они очень хорошо поддержали ребят. Жюри затруднилось выявить самых-

самых.

Но наиболее напряженным для участников стал тур «Колесо фортуны». Именно в этом испытании решалось, кто из команд пройдет в финал. По итогам тура из игры выбыли сразу две команды – «Тортінші жуз» и «Мунай тамшылары», выступающие от Атырауского Государственного университета им. Х. Досмухамедова и Атырауского университета нефти и газа соответственно. В финальном противостоянии столкнулись команды «DoStar» и «Бірлік». Команды шли вровень всю игру, и всё-таки в какой-то момент команде Высшего колледжа АРЕС PetroTechnic «Бірлік» удалось вырвать победу у своих оппонентов с перевесом аж в 10 очков.

Все команды показали себя достойными соперниками, за что получили от организаторов дипломы в разных номинациях. Но самой главной победой стало само осознание того, что наша молодежь интересуется историей Казахстана, изучает язык и культуру казахов, ведь на сегодня востребованность казахского языка является фактом, который не требует аргументов.

Выходные в театре

В Государственном республиканском академическом корейском театре музыкальной комедии состоялся показ спектакля-шутки в одно действие по произведению Антона Павловича Чехова «Медведь».

Мария ЛИ

Очередной культпоход мы решили посвятить Корейскому театру и не пожалели об этом. Не премьерный спектакль, многие его уже видели в этой постановке. Его особенность в том, что русская классика прозвучала по-новому, в стиле водевиля. Высокая актерская игра, яркие костюмы и реквизит сделали произведение современным во всех отношениях. И жаль, что здесь так быстро бежит время. Спектакль и без того короткий, показалось, что пролетел в одно мгновение. Хотя – вчитаемся в способ передачи: шутка. А шутка и впрямь бывает искрометной и непродолжительной. Продолжительной бывает реакция на нее. А уж если говорить об авторе произведения, то, как известно, именно Чехову принадлежит высказыва-

ние: «Краткость – сестра таланта». Спектакль длится меньше часа, но успевает полностью овладеть вниманием зрителя.

В пьесе А.П. Чехова «Медведь» всего три главных героя – помещица, вдовушка с ямочками на щеках Елена Ивановна Попова, нестарый помещик Григорий Степанович Смирнов и бедный лакей Лука. Пьеса впервые была поставлена в театре Ф. А. Корша еще в 1888 году. Однако она и по сей день не теряет своей популярности – ее с радостью берут для постановки современные театры бывшего Союза.

Сюжет постановки прост. К помещице Елене Ивановне Поповой, тяжело скорбящей о смерти супруга, неожиданно приезжает хозяин соседнего поместья – отставной поручик артиллерии Григорий Степанович Смирнов. Он отчаянно нуждается в день-

гах и требует немедленно вернуть долг покойного мужа Елены Ивановны. Помещица, в связи с отъездом приказчика по делам, просит подождать пару дней. Смирнову необходимо заплатить проценты по закладной и он отказывается покидать дом помещицы до тех пор, пока не получит долг, а получив отказ, затевает ссору и вызывает вдову на дуэль. Попова принимает вызов, приносит пистолеты и просит Смирнова научить ее стрелять. Действия Елены Ивановны приводят помещика в восторг. Более того, он в нее влюбляется и тут же признается ей в любви. Попова отвечает ему взаимностью...

Спектакль очень понравился публике и после того как занавес закрылся, еще долго звучали аплодисменты актерам и тем, кто работал над спектаклем. А я

решила спросить у наших активистов МДК о впечатлениях от просмотра.

– Пьеса очень интересная, – говорит Сергей Кан. – И самое главное – веселая. Я очень люблю комедии, водевили. Есть над чем задуматься. Костюмы интересные. Например, юбка с отрывающимся шлейфом – казалось бы, всего лишь костюм актера. Но он словно из того времени. Удивляешься решению этой важной детали и смеешься.

– Спектакль очень веселый, а еще я бы сказал, жизненный, – говорит Вячеслав Кан. – Я готов был согласиться со всем, что говорил помещик Григорий Степанович. Не в обиду нашей прекрасной половине человечества, но «легче сидеть на бочке с порохом, чем говорить с женщиной». Во время спектакля эта фраза вызвала у меня несдерживаемый смех и, странно, сразу засела в памяти. Хотел бы отметить отличную игру актеров, спасибо им за подаренный вечер. Я получил огромное удовольствие, глядя на то, как актеры Корейского театра играют русских героев в спектакле с говорящим названием «Медведь». Надеюсь, в будущем в репертуаре театра будут чаще появляться такие комедии. А мы будем на них ходить.

– К сожалению, я не часто посещаю театр, – говорит Дмитрий Ли. – Однако пьеса была настолько интересной, что думаю, вскоре я снова окажусь здесь, а также посмотрю постановки других театров Алматы. Меня очень впечатлила игра актеров, умные шутки их героев. Кроме того, спектакль получился музыкальным, веселым. Какие у нас талантливые актеры: они и поют заме-

чательно, и танцуют. В общем, я в очередной раз убедился в невероятном профессионализме артистов Корейского театра. К тому же после просмотра спектакля-шутки мне захотелось перечитать произведения Чехова, узнать побольше о русском классике.

– В этот день мне впервые удалось присутствовать на театральной постановке Корейского театра, – говорит Румина Ибронова. – До этого мне довелось познакомиться лишь с корейским фольклором, с несколькими видами народного творчества. И я была очень удивлена актерским талантам артистов, их искренностью и профессионализмом. Каждое их действие заставляло повзрывать им, начать сопереживать их проблемам и смеяться вместе с героями. Можно уже не говорить об уникальных музыкальных талантах артистов Корейского театра. Они на высоте и это ценят зрители. Комичный финал пьесы заставляет удивиться и искренне порадоваться за героев. Я люблю Чехова. Каждый рассказ писателя пронизан неподражаемым чувством юмора, что не может не заставить улыбнуться, но и мораль достаточно глубока и не может оставить равнодушным читателя. Все это артистам удалось перенести на сцену. Я сделала вывод – почаще нужно ходить в театр, приводить сюда своих друзей. Что касается меня, то я точно буду приходить сюда и аплодировать нашим замечательным актерам.

На этой позитивной ноте хочется пожелать всем читателям газеты и в частности, молодежи – заглядывайте почаще в афишу театра и приходите – не пожалеете.



КАЗАХСКО-КОРЕЙСКИЙ СЛОВАРЬ

Ауыздық [형] 1.재갈 2.□.①Атының ауыздығын алды. 그는 그의 말의 재갈을 풀었다. ②□Баласының аузына ~ шығыпты. 그의 아이의 입가가 헐었다.

Ауызекі [형] 구두의. 구술의. ~сөйлеу[тіл] 구두로 말하다. [입으로 전해진 유행어나 방언]

Ауызша [부] 구두로. 구술로. ~ берілген жарлық 구두 명령. ~ жауап 구술로 (직장이나 학교 시험 때 등) 한 답변. ~ тараған 구술로 알려진. ~ айтты 구두로 말했다.

Аузы-басы [복명] 입과 머리(얼굴). ~ жағал-жағал 얼굴이 더럽다. ~на бағтастырып бояу жағып алыпты. 얼굴에 화장을 질게 했다.

Ауық [부] 아주 조금(=кезек. кез). Бір ~ ән тыңдайық 우리 아주 조금 노래를 들읍시다.

[파] **Ауық-ауық** [부] 자주자주(=элсін-элсін. жиі-жиі). ~ қарады. 자주자주 바라 보았다. ~ ауыстырып тұрыңыз. 자주자주 바꾸세요.(붕대, 물 등) ~ жел тұрады. 자주자주 바람이 분다.

Ауыл [명] 마을. 농촌. 시골. ~ кызы 시골 처녀. ~да тұрады 농촌에 산다. ~ карттары. 시골 노인들. ~дың баласы 농촌 아이. Мектепті ~дан бітірді 학교를 시골에서 마쳤다.

[파] **Ауылдас** [형] 동향인(같은 지방). ~ын кездестіріп қалды. 동향인을 만났다.

Ауылдық [형] 시골의. 농촌의. ~ жер [мектеп] 시골의 땅[학교]

Ауыл-аймақ [명] 마을 사람 전체. ~аксақалдары 마을의 문제들을 결정하기도 하는 마을에서 존경받는 사람들(읍장, 나이든 노인 등). ~шаруашылығы 마을 농업과 목축업. Ауыл-аймағымен келді. 마을에 살았던 모든 사람들이 왔다.

Ауыл шаруашылығы [명] 농업·목축. ~ дамыды 농업·목축이 성장했다.

Ауыр [형] 1.무거운. 2.무거운. 힘든. 3.좋지 않은. 나쁜. 4.어렵다. 천천히. 느린. 5.□(←1-5.жеңіл). ① Жүгі ~ жипі 무겁다. Салмағы ~중량이 무거운. ②~ азап 힘든 고난. ~айып 무거운 죄. ~ қылмыс 중 범죄. ~ жұмыс 중노동 (건축일 등). ~ жағдай 힘든 상황. ~ жаза 무거운 형벌(무기징역. 사형 등). ③~ хабар естіртті. 그들은 좋지 않은 소식을 전했다(아들의 죽음 등). ~ сөз 어려운 말. 힘든 말.(자식이 부모 앞에서 직접 하는 욕 등). ④~ қозғалады. 그들은 어렵게 움직였다. ~ дем алды. 천천히 움직였다. ⑤□~ мінезді 무뚝뚝한 성격. ~ тамақ 기름기 많고 칼로리가 많은 음식. ◆~дың асты, жеңілдің үстімен жүреді 살이 쉽게 풀렸다. (직장 등에) 열심히 하지 않아도 그대로 잘 다니다.

[파] **Ап-ауыр** [형] 매우 무겁다.

Ауырлау I [형] 조금 더 무겁다. Жүгі ~ көрінеді. жипі 조금 더 무겁게 보였다. Мынау ~ екен. 이것이 조금 더 무거운 것 같다.

Ауырлау II [재] 1.무거워지다. 2.힘들다. ①Сөмкесі ауырлап кетті. 가방이 무거워졌다. ②Жұмысы ауырлады. 일이 힘들어졌다. Тұрмыс күннен-күнге ауырлап барады. 삶이 하루하루가 힘들어 지고 있다.

Ауырсыну [재태] 1.않다. 2.힘들다. ①~ түйсігі 아픔의 느낌. Жарасын ауырсынып жатып қалды. 그는 상처가 아파 누워 있다. ②Мал бакқанды ауырсынып жүр. 가축을 돌보는 것이 힘들어 하다. Жүкті көтере алмай ауырсынып келеді. 짐을 힘들게 들고 오고 있다.

Ауыртпалық [명] 어려움. 고난. Тұрмыстың ауыртпалығы 삶의 고난. 삶의 어려움. Жастықтың ауыртпалығын бірге кешкен. 젊은 시절 어려울 때 함께 지냈었다.

Ауысу [상호] 1.(서로)바꾸다. 2.□(=1. алмасу. 2.алжасу). ①Олар ауысып отырды. 그들은 자리를 바꾸었다. Мен басқа қызметке ауыспақпын. 나는 직장을 바꿀 작정이다. ②□Ақылынан ауысқан 노망에 걸렸다. Білім ауысады, ырым жұғысады. 아는 것은 자라고, 나쁜 것은 습관이 된다.(м)

[파] **Ауыспалы** [형] 1.변하는. 가끔 변하는. 변하기 쉬운. 2.(грам). ①~ жел секе болғанда дақ бұлағанда бар. ~ байланыс 번덕을 부리며 가지는 인간관계. 변하기 쉬운 관계(이 사람 저 사람 알고 다니는) ~ егіс айналымы 윤작하는. ②~ келер шак 變할 수 있는 미래시제. ~ мағына 이동하는 의미. 의미의 전이.

Ауыстыру [태] ~으로 바꾸다. ~으로 대신하다. Киімін ~.그는 옷을 바꾸어 입다.(회사에 갔을 때 유니폼등으로) Уйын ~ 집을 바꾸다(방2칸 짜리를 3칸짜리와). Телефон номерін ~. 전화번호를 바꾸다. ~ керек 바꾸어야 한다. ~ға болмайды. 거꾸로 돌릴 수 없다. 바꿀 수 없다. 대신할 수 없다. Байқаусызда ауыстырып әкетті. 고의가 아니게 우연히 바뀌었다. Ауыстырып жіберді. 바꾸어 주었다. (책, 해야 할 일등을)

Афоризм [명] 격언. 성구.

Аферист [명] к 투기꾼. 험잡꾼.

Ах [명] 아름다움을 보았을 때, 또는 맑은 공기를 마시며 내는 감탄사 ~. қандай керемет! Ах, әйгілі! ~, ең болмаса бір күн кідірсеңші. Ах, 하다못해 하루만 더 머물러 주세요.

Ахуал [명] 상태. 상황. 사정(=жағдай. хал). Бала-шағасының ~ын сұрады 가족의 상태를 물어보았다. Қаланың ~ын жақсы біледі 도시의 사정을 잘 알았다.

Аһ [명] 실수, 아차 했을 경우 내는 감탄어. ~, дүние - ай. Аһ. 세상에나. ~, айуан.

Аһ, 짐승 같으니. ~. ұрды. Аһ. 아깝다. 아까워라. 안타깝다.

Ацетон [명] к 아세톤.

Аш [형] 1.굶주린. 허기진. 2.□(←1.2.ток). ①~тан-аш отырмын. 나는 허기진다. Баласы үйінде ~ жатыр. 그의 아이는 집에 배가 고파 남아있다.(부모가 직장에 있거나. 돌보는 사람이 없이 있을 때) ②□~ өзекке төнген. ~ ішек 가는 창자. ~ кенедей жабысып айрылмады. 졸라대며 붙어 다녔다. 조르며 따라 다녔다. ◆~ кенедей жабысты 졸라대다. 졸졸 따라 다녔다. ~ бала тоқ баламен ойнамайды, тоқ бала ~болам деп ойламайды. 굶주린 아이는 부자집 아이와 놀지 않고, 배부른 아이는 배고픈 것을 생각하지 않는다.(굶주린 아이는 부자집 아이와 놀지 않고, 부자집 아이는 배고픔을 모른다는 뜻)(м).

[파] **Ашаршылық** [명] 기아. 심한 공복. 기근. ~ жылдары 기근이 든 해들. ~ азабы 기아의 어려움. ~қа ұшырады. 기근이 님었다.

Аш-жалаңаш [형] 집없고. 먹을 것 없는.

Ашқарак [형] 1.먹는 것을 좋아하는. 2.□(=1.2.комағай. тамақсау. мешкей) ①~ адам 먹는 것을 좋아하는 사람. ②□~ көңіл 만족하지 않는.

Ашқарыңға [부] 배가 고프다.

Аштық [명] 단식투쟁. ~ жариялаймын. 나는 단식투쟁을 선포한다. ~қа шыдамады. 단식투쟁에 참지 못했다.

Ашу I [재] 배가 고프다. Ашығып қалдық 우리는 배가 고했다. Қарным ашып кетті. 는 배가 고했다

Ашатұяқтылар [명] 우제류(발굽이 둘로 갈라진 짐승 소. 양. 낙타. 돼지. 사슴 같은).

Ашаң [형] 밝은. 열린. ~адам 열린 사람. ~ жүзді 그의 밝은 얼굴.

[파] **Ашаңдау** [형] 조금 여위다(=арықтау). ~ келген акқұба келіншек 조금 여위고 얼굴이 하얀 젊은 여자.

Ашу II [명] 화냄(=ыза). ~дың күшімен 화김에. 화난 힘으로. ~ үстінде ешкімді тыңдамай, кетіп қалыпты. 분노가 격해져 누구 말도 듣지 않고, 떠나버렸다. ◆~ қысты 격노했다. ~ынды бер-на에게 화풀이해라. ~ үстінде 분노가 격해졌다. ~ы мұрнының ұшында 화를 내고 금방 풀어 졌다. Ашу қысса - ақыл ғайып болады. 화가 짊으면 지혜가 풍요롭게 될 것이다.(만일에 화를 품고 있으면 지혜는 나오지 않는다는 뜻). (Әл-Фараби) ~мен басталған іс абыройсыз аяқталады. 화로 시작했다면 일은 권위 없이 끝날 것이다(당신이 만약에 일을 시작한다면. 화를 내지 마라는 뜻).(м)

[파] **Ашулану** [재태] 화나다. 분노하다. 격노하다(=ызалану. долдану.). Ашуланып кетіп қалды. 화를 내고 떠났다. Мұғалім қатты ашуланды. 선생님은 크게 분노했다. Ашуланып сөйледі. 화내며 말했다.

Ашулы I [형] 화가난. 기분이 나쁜(=ызалы). Түрі ~ екен 얼굴이 화난 것 같다. Әкесі ~ екен. 그의 아버지는 기분이 나쁜 것 같네.

Ашушаң [형] 초조하다. 흥분. 분개 하다(=ызакор. ашуланшақ).

Ашу-ыза [명] 분개. 격분. 분노. ◆~ кернеу 본격하게 될 것이다. ~ үстінде 분노가 격해졌다. ~ шақыру 분노를 부른다.

Ашыну [재] 흥분하여 격해지다. Ашына сөйледі 흥분하여 격해져 말했다.

Ашу III [재] 1.열다. 2.시작하다. 시작되다. 3.설립하다. 열다. 4.발견하다. 5.지워지다. ①Терезені ~. 창문을 열다. Есікті аша салшы. 문을 여세요. Кітаптың бетін ~. 책의 페이지를 열다. ②Жиналысты ашты. 회의가 시작되었다. ③Жаңадан мектеп ашты. 새 학교를 열었다. ④Көп жаңалық ашқан ғалым. 새로운 발견을 많이 한 학자. ⑤Кірді жақсы ашады екен. 때가 잘 지워지는 것 같다(세제, 비누 등)

[파] **Ашулы II** [형] 열려진. 열린.

Ашкыш [형] 병따개. ~ты алып берші. 병따개를 집어 주세요.

Ашығырақ [형] 1. 더 명료한. 더 분명한. 2.더 밝은. ①~ айтыңызшы. 더 명료하게 말씀해 주세요. ~ сөйлесу. 더 명료하게 말하다. ②Түсі бұған қарағанда ~ сияқты. 색깔이 이것보다 더 밝은 것 같다.

Ашыкі [형] 1.열려진. 열린. 트인. 2.맑은. 갠. 3.맑은. 4.연한. 옅은. 5. □. 6. □ 7.(экон). 8. (биол) (←1-8.жабық). ①~ қора(통풍이 되게) 반쯤 열린 외양간. ~ жер 트인 평야. Есік ~ қалмасын 문이 열려 있지 않도록(어디 갈 때 집문 단속) ②Күн ~мазғын. ~аспан астында 맑은 하늘 아래에. ③~ дауыс 맑은 목소리. ④~ қызыл 연한 빨강색 ⑤□Мінезі ~ екен 성격이 밝다. ~-жарқын 상냥하고. 사람에게 친절함 느낌을 주는 성격. ⑥□~ сабақ 공개 수업. ~ хат 엮ер. 공개서한(대통령). ~айт 솔직히 말해라. ⑦~ аккредитив 공개된 신용장. ~ чек 공개된 청구서. ~ акционерлік қоғам 공개된 주식회사. ⑧~ тұқымдылар 상상속의 식물. 꽃씨가 날아가 피는 식물.

Ашықауыз [형] 입이 가볍다. Ол ~ға айтпай-ақ қой. 그는 입이 가벼우니 말하지 마라.

Ашықтан-ашық [부] 터놓고. 대놓고. ~ айтқанда 솔직히 터놓고 말하자면. ~ өгірік айта береді. 대놓고 거짓말을 하고 있다. ~ сатып кету. 터놓고 배신하다.

Ашу IV [재] 발효되다. Кымыз жөнді ашымапты. Кымызга 별로 발효되지 않았다. Нан ашыған жоқ. 빵 반죽이 아직 발효가 되지 않아 부풀지 않았다.

[파] **Ашыту** [사태] 발효시키다. ~ға арналған 발효시켜 시게 만들기 위한. Нан ашытты. 빵 반죽이 부풀리게 하였다.

Народная медицина Таиланда

Из цикла бесед о восточной медицине

Таиланд – древняя и очень гостеприимная страна – одно из наиболее популярных туристических направлений в мире. Помимо моря и пляжей она славится обилием развлечений на любой вкус, в том числе знаменитым тайским массажем, тайским боксом, многочисленными шоу слонов, дельфинов, крокодилов и вполне себе сексуальной терпимостью. При этом уровень преступности невысок и законодательство строго соблюдается. Таиланд – это наследственная монархия, которую возглавляет король, почитаемый народом наравне с Богом.

Ирина КИМ,
кандидат медицинских наук

Тайская народная медицина является одним из приоритетных направлений развития страны и находится под покровительством королевской семьи. Медицинский туризм играет весомую роль в структуре доходов страны. В прошлый приезд мы уже побывали на змеиной ферме, где делают лекарства из яда змей. Стоимость баночки чудодейственного снадобья в среднем составляла 100 долларов США, а ее практический эффект был соизмерим с действием недорогих отечественных средств. Как водится, накупили чудо-чаев от всех возможных напастей, которые на практике ничем не отличались от обычных травяных отваров, кроме очень завышенной цены. Самой приятной оздоровительной процедурой был тайский массаж разных видов, который делается через одежду, причем массажист(ка) использует для воздействия кисти рук, локти, колени, садится верхом и топчет пациента ногами.

В течение многих лет народная медицина была под запретом, лишь в 1993 году был организован Национальный институт тайской традиционной медицины. Он базируется на территории старинного буддистского храма в Бангкоке. Большинство туристов пробегают вскользь по Медицинскому музею института и устремляются в более интересные места, но я решила побеседовать с настоящим народным целителем.

Это оказалось не совсем простой задачей, но, благодаря настырности нашего гида, один из докторов согласился на интервью. Это был невысокий худощавый, как большинство тайцев, мужчина, который происходил из семьи потомственных народных лекарей. Он сказал, что занимается лечением около 40 лет, хотя выглядит максимум на 50.

Поскольку предстояло уложиться по времени в 10-минутную беседу, я задавала ему очень конкретные вопросы. Ответы настолько меня поразили, что на их осмысление ушло достаточно много времени.

Прежде всего меня интересовало, на чем основана народная медицина Таиланда? Чем она отличается от медицины соседних стран – Индии и Китая?

Целитель ответил, что тайская медицина вобрала в себя наилучшие достижения этих двух великих медицинских школ и основана на идеях буддизма. Согласно этой философии, корни болезней находятся в плохих мыслях и поступках, неправильном

образе жизни. Вылечить болезнь, не обрубая корни, невозможно. Поэтому, помимо лечебных мероприятий, придается большое значение умению жить в гармонии с окружающей природой и людьми, добрым мыслям и делам, правильному питанию.

Тайская народная медицина представлена несколькими направлениями. Шаманы (Mor Suang) работают с духовной сущностью человека и лечат посредством обрядов и заклинаний. Травники (Mor Ya) лечат все болезни сочетанием трав и диетой. Костоправы (Mor Pao) лечат переломы, заболевания опорно-двигательного аппарата, накладывая шины, компрессы, используя особые вытяжки. Массажисты (Mor Nuad) лечат разными видами массажа. Астрологи (Mor Tsao Baan) находят причины болезней в сочетании звезд, начиная с момента рождения и в течение всей жизни, они лечат специальными обрядами.

Считается, что деятельность целителя должна быть направлена на предупреждение болезней. При этом важно учитывать духовное состояние пациента. Озлобленный человек, страдающий завистью или депрессией, не выздоровеет, пока не избавится от негативных эмоций. Лечение направлено на восстановление нормального тока энергии в организме, баланса между симпатической и парасимпатической системами.

Мне было интересно, может ли тайская медицина предложить какие-то идеи или средства терапии таких трудноизлечимых заболеваний, как СПИД, рак, параличи?

Доктор слегка нахмурился, но постарался дать подробный ответ: Это очень разные по происхождению заболевания. Но есть несколько натуральных растительных препаратов, которые значительно улучшают состояние больных раком и СПИДом. Также может помочь массаж. Очень часто развитию рака может способствовать хроническое недовольство своей жизнью, поэтому надо учиться ценить то, что имеешь. Есть случаи выздоровления, когда человек просто смог поменять свои мысли и образ жизни. Такие случаи описаны в научной медицинской литературе. Но большинство тяжелобольных людей живет надеждой на чудодейственное лекарство или новейший метод лечения, которые их вылечат. И в поисках спасения они готовы ехать в иностранные клиники, платить большие деньги, но не готовы меняться.

Я спросила:

– Допустим, что (это всего лишь предположение) кто-то из Ваших близких или Вы сами неизлечимо заболели, Вы будете

лечить душу или все же обратитесь к профессиональным специалистам?

– Я сделаю все, что в моих силах, используя свои медицинские знания, – ответил мой собеседник, – обязательно буду советоваться со специалистами, пробовать новые методы. Но, если ничто не поможет, я не буду сильно горевать, а буду молиться о благоприятном следующем перевоплощении. Скажите, стали ли бы вы латать и штопать старое платье, если есть возможность получить прекрасное новое? Думаю, нет. Есть ли смысл продлевать полную страданий жизнь неизлечимо больного, если после очищения кармы посредством



перенесенной болезни он может заново родиться в молодом и здоровом теле? Мы, тайцы, верим, что, терпеливо перенося страдания и совершая добрые поступки, накладывая более высокую ступень следующего перевоплощения. Душа имеет возможность вновь родиться в здоровом теле у зажиточных родителей, проживающих в процветающей стране.

– А как мы можем узнать, что существует повторное рождение и можно ли его предугадать?

– Есть немало доказательств перевоплощений единой души. Однако мы не можем знать наверняка, кем будем в следующей жизни. Возможно, голодный бродячий пес – это в прошлом мой многогрешный дядя, а инвалид с детства – в прошлом преступник, покалечивший немало людей. Поэтому буддист должен бережно относиться ко всему живому, включая растения и насекомых.

Мне не терпелось спросить еще об одной вещи. В Таиланде очень много трансвеститов, или иначе транс-гендеров. Это в основном молодые мужчины, которые стремятся сменить свой пол на женский. Они пожизненно пьют женские половые

гормоны, делают дорогостоящие операции по смене пола, одеваются и ведут себя как женщины. Их ухоженной коже, роскошным волосам и подтянутой фигуре может позавидовать любая женщина, особенно когда они выступают на сцене, поют под фонограмму или танцуют на высоченных каблуках. Однако за грубое вмешательство в нормальную физиологию следует расплата в виде недолгой жизни и мучительной смерти. Это общеизвестный факт. Но количество трансвеститов в Таиланде намного больше, чем в соседних странах и даже в либеральной Европе. Является ли это биологической потребностью, модой или массовым молодежным психозом?

Вот что мне ответил доктор:

– Видите ли, одной из главных добродетелей у нас считается помощь родным. На деньги, которые зарабатывает известный трансвестит или девушка, доброволь-

но идущая на содержание к богатому иностранцу, вполне может жить несколько семей в сельской местности, на эти деньги учатся младшие братья, оплачивается лечение родителей. Жертвуя собой ради родных – совершаешь благое дело. И у нас нет такого страха смерти, как у европейцев. Для буддиста смерть означает лишь начало новой жизни.

– То есть в трансвеститы идут ради благих целей?

– Не совсем так. Цели, как и люди, бывают разные. Я просто пытаюсь объяснить мотивации некоторых из них. Некоторые люди хотят жить красиво, иметь много поклонников, пусть даже ценой укорочения жизни.

Хотелось о многом еще спросить, но отведенное для разговора время закончилось. Врача ожидал очередной пациент, а нам надо было спешить на свой экскурсионный автобус.

После этого разговора многое становится понятным в психологии и обычаях тайцев. Действительно, стоит ли цепляться за свое очередное, возможно, не совсем удачное перевоплощение, когда впереди у тебя целая вечность!



Собственник ТОО «Редакция газеты Коре ильбо КЗ»

Главный редактор Константин КИМ
Директор Сандугаш АБДИКАРИМОВА

Журналисты:
Тамара ФАЗЫЛОВА
Диана ТЕН
Верстка
Владимир ВОРОБЬЕВ

Редактор корейской части
НАМ Ген Дя
Корректор
Елена ПЛОШАЯ
Бухгалтерия
Умит БАКБЕРГЕН

Адрес редакции: 050010, Казахстан, г. Алматы, ул. Гоголя, 2
Тел/факс: 291-57-53 E-mail: gazeta.koreilbo@gmail.com
Подписные индексы: 65363, 15363 Отпечатано в типографии АО «Алматы-Болашақ»,
г. Алматы, ул. Муканова, 223 «б»
Заказ № 49 Тираж 1500 экз.

Газета зарегистрирована Министерством информации и общественного согласия РК. Регистрационное свидетельство № 11384-Г от 24 января 2011 г.

Ответственность за содержание рекламы и объявлений несет рекламодатель. Редакция не отвечает на письма читателей, не пересылает их, а также не рецензирует и не возвращает не заказанные ею материалы. Опубликованные материалы не всегда отражают точку зрения редакции. При перепечатке ссылка на «Коре ильбо» обязательна.

Магазин корейских товаров и продуктов питания

«Ури Сикпум»

- * Широкий ассортимент продуктов питания
- * Рисоварки производства Южная Корея
- * Всегда свежее и качественное мясо
- * Кимчи, разнообразные салаты
- * Детская корейская национальная одежда (Ханбок)
- * Рисовый хлеб (ток)
- * Каждый вторник поступление товара из Южной Кореи

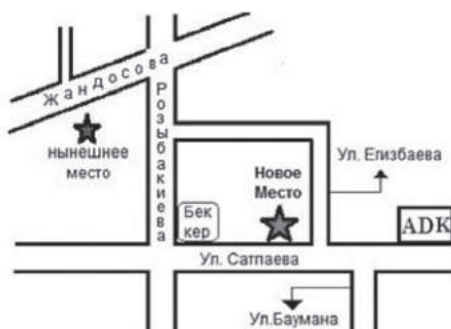
Оптом и в розницу.

Перед магазином имеется удобная парковка

Мы работаем с 9.00 – до 19.00

Воскресенье – выходной

+7 702 329 11 33 +7 702 408 18 07



DOSTAR MED
Мы рядом!

Ежедневно до 22 часов

Экстракорпоральное оплодотворение

Современные методы диагностики

Все виды анализов

Детский патронаж

Ведение беременности

www.dostarmed.kz

«Достар Мед А» г. Алматы, мкр. Айнабулак-2, д. 71. Тел.: 8 (727) 239-89-69, 239-89-68

«Достар Мед» г. Алматы, мкр. Алмагуль, ул. Сеченова, 28 (ул. Гагарина, уг. ул. Киктенко). Тел.: 8 (727) 232-44-33

«Достар Мед Астана» г. Астана, ул. К. Сатпаева, 22. Тел.: 8 (7172) 427-971, 427-972

«Медицинский Центр «MedLine» г. Алматы, мкр. Аксай-3А, д. 81. Тел.: 8 (727) 381-69-33, 381-69-34

ЖК «Нурсая 1» г. Астана, ул. Кунаева, 14. Тел.: 8 (7172) 44-61-61, 44-64-84

ТОО «Медсервисхирургия» г. Алматы, м-н 7, д. 3 «А» пр. Абая – Алтынсарина. Тел.: 232-42-42, 249-75-84, 249-75-85

info@dostarmed.kz

«Достар Мед Line» г. Кызылорда, ул. Желтоқсан 46/48. Тел.: 8 (7242) 23-08-27, 23-08-37

«Достар Мед А» г. Каскелен, ул. Ағынтай Батыра 44. Тел.: 349-37-37, 308-18-24, 308-18-23, Факс: 8 (727) 712-08-86

«Достар Мед Премиум» г. Атырау, ул. Молдағалиева, д. 8А. Тел.: 8 (7122) 45-03-30, 45-03-31

Лицензия: АА-4 0103967 от 01.03.2010 г.

Выдана: Акимат г. Алматы, КГУ «Управление предпринимательства и инновационного развития г. Алматы»

РЕСТОРАН «KOREAN HOUSE»

НАБИРАЕТ В КОМАНДУ:

ПОВАРОВ, ОФИЦИАНТОВ, БАРМЕНОВ И ТЕХНИЧЕСКИЙ ПЕРСОНАЛ.

- *КАРЬЕРНЫЙ РОСТ
- *ПРОФЕССИОНАЛЬНОЕ РАЗВИТИЕ
- *ГАРАНТИЯ СТАБИЛЬНОСТИ

+7 702 449 04 44
ZHANARA.GP@GMAIL.COM



Продается рис гендэ, чапсал, сэби.

Тел.: 8 (727) 232-97-70, Сот.: +7 777 646 38 82



Внимание, конкурс!

Центрально-Азиатская секция Консультативного совета по мирному и демократическому объединению Корей совместно с МДК и редакцией газеты «Коре ильбо» объявляет конкурс на лучшее эссе среди старшеклассников и студентов на тему «Мечты о единой Корее».

В течение года конкурсанты пишут три эссе по 5-6 страниц, где выражают свои мысли, идеи и эмоции, связанные с мечтой о единой исторической родине – Корее. Оцениваются как содержательная сторона, так и художественная ценность эссе. Комиссия отбирает 3 самые лучшие работы, публикует их на русском и корейском языках в газете «Коре ильбо», «Сэ коре синмун», на сайтах. Победители, занявшие первое, второе и третье места, получают дипломы и ценные призы.

Эссе принимаются до 1 октября 2017 года по адресам:

gazeta.koreilbo@gmail.com,

germankim01@yahoo.com, ymk.almaty@gmail.com

LOTTE



НОВИНКИ!



Продукцию «LOTTE» в Казахстане представляет АО «ПАХАТ» тел.: 247-01-90



НОВИНКИ!

РАССРОЧКА
И КРЕДИТ 0%

navien



ПРОИЗВОДИТЕЛЬ КОТЛОВ №1 В Корее

ПРИ ПОКУПKE КОТЛА - ПОДАРОК | ЭКСКЛЮЗИВНЫЙ ДИСТРИБЬЮТОР

ГАРАНТИЯ НА ГАЗОВЫЕ КОТЛЫ до 40 кВт - 3 года | КОТЛЫ ОТОПЛЕНИЯ до 2500 м²

мкр. «Жетысу-1», 47

Т/ф.: 376-81-45, 376-82-75

Сервис: 8 701 953 5668

ул. Халиуллина, 66

Т.: 234-42-87, 243-69-83

Сервис: 8 701 953 5643